

**Allgemeine Einkaufsbedingungen für  
Verträge über die Lieferung von  
Komponenten und Systemen**  
General terms and conditions of  
purchase for contracts concerning the  
delivering components and systems

**Status 01/2019**

**As of 01/2019**

**Allgemeine Einkaufsbedingungen für Verträge über die Lieferung von Komponenten und Systemen**  
**General terms and conditions of purchase for contracts concerning the delivering components and systems**



|  |   |
|--|---|
| <p><b>1. Geltungsbereich</b></p> <p><b>1.1</b> Die vorliegenden Allgemeinen Einkaufsbedingungen („<b>Bedingungen</b>“) für Verträge über die Lieferung von Komponenten und Systemen sowie diesbezügliche Leistungen für den Betrieb des Übertragungsnetzes gelten für die Elia Grid International GmbH sowie für sonstige Gesellschaften, die sich bei Vertragsschluss auf diese Bedingungen beziehen („<b>Auftraggeber</b>“). Die Bedingungen gelten insbesondere für die Lieferung von Transformatoren, Drosselspulen, Hochspannungsgeräte (Leistungs-, Last-, Trenn-, Erdungsschalter, Messwandler, Überspannungsableiter), Stahlgittermaste, Leiterseile, Hochspannungskabel, LWL-Kabel, Leittechniksysteme und deren Baugruppen, Schutzgeräte, Schutzsysteme, ergänzende Mess-, Regel- und Steuerungsgeräte sowie deren Zubehör (einschließlich Bedienprogramme) und damit verbundene Leistungen (wie z. B. Instandhaltung, Erstellung von Planungsunterlagen, Prüfberichten usw. einschließlich entsprechende Vorarbeiten und Montagen)</p> <p><b>1.2</b> Die Rechtsbeziehungen zwischen dem Auftragnehmer und dem Auftraggeber (gemeinsam „<b>Parteien</b>“) bestimmen sich ausschließlich nach diesen Bedingungen, soweit unter Einhaltung dieser Bedingungen nichts anderes zwischen den Parteien vereinbart ist.</p> <p><b>1.3</b> Diesen Bedingungen entgegenstehende, davon abweichende oder ergänzende Bedingungen des Auftragnehmers gelten nicht, es sei denn, der Auftraggeber hat diesen im Einzelfall schriftlich zugestimmt.</p> <p><b>1.4</b> Diese Bedingungen gelten auch für alle zukünftigen gleichartigen Geschäfte zwischen den Parteien, ohne dass es hierzu eines erneuten Hinweises bedarf.</p> | <p><b>1. Scope</b></p> <p><b>1.1</b> The following general terms and conditions of purchase ("<b>Conditions</b>") for contracts concerning the delivery of components and systems as well as relevant services for the operation of the transmission grid apply to Elia Grid International GmbH as well as to other companies who refer to these Conditions when the contract is concluded ("<b>Principal</b>"). The Conditions particularly apply for the delivery of transformers, reactors, high-voltage equipment (circuit breakers, load switches, isolator switches, earthing switches, transducers, surge arresters), steel lattice towers, conductors, high-voltage cables, fibre-optic cables, technical control systems and their devices, protective equipment, protective systems, supplementary measuring, control and steering units and their attachments (including service programs) and the associated services (such as maintenance, creation of planning documents, inspection reports etc. including the relevant preparation work and assembly).</p> <p><b>1.2</b> The legal relationships between contractor and Principal (jointly referred to as the "<b>Parties</b>") are exclusively determined by these conditions, if nothing else has been agreed by the Parties in accordance with these terms.</p> <p><b>1.3</b> Any conditions of the contractor that contradict, deviate from or supplement these Conditions are not valid unless the Principal has agreed to these on an individual basis in writing.</p> <p><b>1.4</b> These Conditions shall apply to all future business of the same nature between the Parties without requiring a renewal notice.</p> |
| <p><b>2. Inhalt und Form des Vertrages</b></p> <p><b>2.1</b> Der Inhalt des geschlossenen Vertrages richtet sich nach der letzten, dem Auftragnehmer vom Auftraggeber übersandten Erklärung, welche die Formerfordernisse nach Ziffer 2.2 einhält.</p> <p><b>2.2</b> Soweit nicht anderweitig in diesen Bedingungen, in anderen einbezogenen</p>   | <p><b>2. Content of the contract and form</b></p> <p><b>2.1</b> The content of the concluded contract follows the last declaration sent from the Principal to the contractor, which contains the formal requirements in accordance with clause 2.2.</p> <p><b>2.2</b> Unless explicitly stated otherwise in these conditions, in other relevant General</p>   |

Hinweis: Es handelt sich hierbei um eine Übersetzung der "Allgemeinen Einkaufsbedingungen für Verträge über die Lieferung von Komponenten und Systemen", Stand 10/2018". Im Falle einer juristischen Auseinandersetzung zwischen der deutschen und der englischen Version gilt die Formulierung in deutscher Sprache als verbindlich. Dies gilt ebenso bei der Interpretation der Bedingungen oder in anderen Fällen.  
 Remark: This document is a translation of the German Allgemeinen Einkaufsbedingungen für Verträge über die Lieferung von Komponenten und Systemen", Stand 10/2018". In case of any legal controversy between the German and the English version, the formulation set forth in the German version shall prevail and is the only binding document. This also applies in case of interpretation of the terms and conditions or in other cases.

**Allgemeine Einkaufsbedingungen für Verträge über die Lieferung von Komponenten und Systemen**  
**General terms and conditions of purchase for contracts concerning the delivering components and systems**



|   |   |
|---|---|
| <p>Allgemeinen Einkaufsbedingungen oder individualvertraglich geregelt, bedürfen alle Erklärungen, wie Bestellungen, Annahmeerklärungen, Lieferungs-/Leistungsabrufe sowie Erklärungen zu etwaigen Änderungen oder Ergänzungen zu ihrer Rechtswirksamkeit der <b>Textform</b> (z.B. E-Mail; Eingaben im vom Auftraggeber eingerichteten webbasierten Lieferantenportal).</p>  | <p>Conditions of Purchase or arranged differently in specific contracts, all declarations, such as orders, declarations of acceptance, delivery / service requests and declarations concerning possible modifications or additions must be <b>in text form</b> in order to be legally effective (e.g. e-mail, input in the web-based supplier portal provided by the Principal).</p>  |
| <p>Gilt abweichend hiervon das Schriftformerfordernis, bedarf auch dessen Änderung der Schriftform. Abweichend von § 126 Abs. 2 BGB muss die Unterzeichnung eines Vertrags, sofern dieser der Schriftform bedarf, nicht auf derselben Urkunde erfolgen.</p>   | <p>However, if the written form is required, this also needs to be modified in writing. By way of derogation from sect. 126, para. 2 of the German Civil Code (BGB), the signature of a contract need not be made on the same document.</p>   |
| <p><b>3. Leistungsumfang / Nutzungsrecht an Arbeitsergebnissen / Technische Regelungen / Ersatzteile</b></p>  | <p><b>3. Scope of services / Rights of use for outputs / Technical regulations / Replacement parts</b></p>  |
| <p><b>3.1 Vollständigkeit, Funktionalität und Wirtschaftlichkeit</b></p>  | <p><b>3.1 Completeness, functionality and economic viability</b></p>  |
| <p>Sofern der Auftragnehmer die Lieferung von Komponenten und Systemen schuldet, werden diese alle Teile enthalten, die zum einwandfreien Betrieb unter Erreichung der vereinbarten und zugesicherten Daten sowie unter Einhaltung der vereinbarten Eigenschaften notwendig sind, auch wenn dazu erforderliche Einzelteile nicht aufgeführt sind. Der Auftragnehmer steht dafür ein, dass die Komponenten und Systeme betriebssicher sind, dass alle Anlagenteile funktional und wirtschaftlich optimal aufeinander abgestimmt sind und die Genehmigungsanforderungen eingehalten werden. Sofern der Auftragnehmer die Erbringung von Leistungen schuldet, werden diese ebenso ihrer Zielsetzung und ihres Zwecks entsprechend vollumfänglich und einwandfrei erbracht.</p> | <p>If the contractor is obliged to deliver components and systems, these will contain all parts necessary for the smooth operation while achieving the agreed and guaranteed data and while complying with the agreed properties, even if the individual parts necessary for this have not been listed. The Contractor guarantees that the components and systems are reliable, that all parts used are optimally compatible from a functional and commercial point of view and that the licence requirements are met. To the extent that the contractor is obliged to perform services, these are also performed completely and free of charge in accordance with their objective and purpose.</p> |
| <p>Der Auftragnehmer sichert zu, dass die im Zusammenhang mit der Durchführung dieses Vertrages von ihm zu erstellenden Planungen, Berechnungen und sonstigen Unterlagen („<b>Unterlagen</b>“) vollständig, uneingeschränkt gültig und tauglich sind. Werden aufgrund dieser Unterlagen Leistungen ausgeführt und weisen diese Leistungen Mängel auf, die auf Fehler in diesen Unterlagen zurückzuführen sind, haftet der Auftragnehmer für die insoweit entstandenen Schäden.</p>  | <p>The contractor guarantees that the plans, calculations and other documents he shall draw up in connection with this contract ("<b>documents</b>") are complete, valid without limitation and useful. If services are carried out on the basis of these documents and these services demonstrate defects that can be ascribed to mistakes in these documents, the contractor is liable for the damages arising in this way.</p> <p>All documents that the contractor produces for the purposes of service provision fall within the scope of service and are to be</p>  |

Hinweis: Es handelt sich hierbei um eine Übersetzung der "Allgemeinen Einkaufsbedingungen für Verträge über die Lieferung von Komponenten und Systemen", Stand 10/2018". Im Falle einer juristischen Auseinandersetzung zwischen der deutschen und der englischen Version gilt die Formulierung in deutscher Sprache als verbindlich. Dies gilt ebenso bei der Interpretation der Bedingungen oder in anderen Fällen.  
 Remark: This document is a translation of the German Allgemeinen Einkaufsbedingungen für Verträge über die Lieferung von Komponenten und Systemen", Stand 10/2018". In case of any legal controversy between the German and the English version, the formulation set forth in the German version shall prevail and is the only binding document. This also applies in case of interpretation of the terms and conditions or in other cases.

**Allgemeine Einkaufsbedingungen für Verträge über die Lieferung von Komponenten und Systemen**

**General terms and conditions of purchase for contracts concerning the delivering components and systems**



|  |   |
|--|---|
| <p>Alle Unterlagen, die der Auftragnehmer zum Zwecke der Leistungserbringung erstellt, gehören zum Leistungsumfang und sind entsprechend den Erfordernissen der Gesamtplanung rechtzeitig vollständig zu übergeben. Durch zu spät eingereichte, fehlerhafte oder unvollständige Unterlagen entstehende Schäden gehen zu Lasten des Auftragnehmers.</p> <p>Der Auftragnehmer stellt sicher, dass alle im Rahmen der Leistungserbringung zu erstellenden Unterlagen entsprechend den Vorgaben des Auftraggebers gekennzeichnet werden. Aus der Kennzeichnung muss der jeweilige Änderungsstand hervorgehen. Die eindeutige Zuordnung der Unterlagen zu den Teilen muss sichergestellt sein, soweit die Rückverfolgbarkeit des Ablaufs verlangt wird.</p> <p><b>3.2 Nutzungsrecht an Arbeitsergebnissen</b></p> <p>Arbeitsergebnisse umfassen alle während der Dauer der Leistungserbringung aus der Tätigkeit des Auftragnehmers für den Auftraggeber erzielten Erfindungen, Schöpfungen, Unterlagen und sonstigen Ergebnisse, gleichgültig, ob sie schutzfähig sind oder nicht.</p> <p>Alle Arbeitsergebnisse stehen dem Auftraggeber im Moment ihrer Entstehung unmittelbar als Eigentum zu und zur Verfügung, insbesondere wird der Auftraggeber Inhaber sämtlicher Rechte an diesen. Der Auftragnehmer wird die entstehenden Unterlagen, auch Vorarbeiten, stets so kennzeichnen, dass ihre Zugehörigkeit zu seiner Tätigkeit und ihre Zuordnung zum Auftraggeber eindeutig erkennbar ist.</p> <p>Der Auftragnehmer räumt dem Auftraggeber an allen künftigen für den Auftraggeber entwickelten Arbeitsergebnissen das ausschließliche, inhaltlich, zeitlich und räumlich unbeschränkte, unwiderrufliche und übertragbare Nutzungsrecht für alle bekannten und daraus ableitbaren Verwertungsarten ein. Dazu gehört insbesondere das Recht, Änderungen, Bearbeitungen oder andere Umgestaltungen vorzunehmen, die Arbeitsergebnisse im Original oder in geänderter, bearbeiteter oder umgestalteter Form auf einem beliebigen Medium oder sonstiger technischer Einrichtung digital oder in anderer Weise zu vervielfältigen, zu verbreiten,</p> | <p>delivered in good time and in their entirety in accordance with the requirements of the overall planning. Damage resulting from documents that were submitted too late, contain errors or are incomplete, is at the Principal's expense.</p> <p>The contractor guarantees that all documents to be drawn up in the scope of the performance of the service will be labelled in accordance with the Principal's guidelines. The respective revision status must be clear from the labelling. If it has to be possible to trace the sequence of the documents, they should be clearly linked to the relevant parts.</p> <p><b>3.2 Rights of use for outputs</b></p> <p>Outputs include all inventions, creations, documents and other results produced during the period of the service performance from the work of the contractor for the Principal, regardless of whether they are patentable or not.</p> <p>The Principal is entitled to ownership and use of all outputs immediately from the moment of their creation. In particular, the Principal becomes the holder of all rights relating to these. The contractor will always mark the documents created, including preparatory work, in such a way that the fact that they belong to his activity and are assigned to the Principal is explicitly made clear.</p> <p>The contractor grants the Principal the exclusive, irrevocable and transferable usage rights, unlimited in terms of content, time and space, to all future outputs developed for the Principal. This applies to all known forms of utilisation, and any additional ones that may be derived therefrom. In particular, this includes the right to undertake modifications, revisions or other reconfigurations and to copy, share, make publicly available, send or reproduce publicly or privately, either digitally or otherwise, the outputs in their original or in modified, revised or reconfigured form in any medium or other technical device. The Principal has the right to grant or transfer the</p> |
|--|---|

Hinweis: Es handelt sich hierbei um eine Übersetzung der "Allgemeinen Einkaufsbedingungen für Verträge über die Lieferung von Komponenten und Systemen", Stand 10/2018". Im Falle einer juristischen Auseinandersetzung zwischen der deutschen und der englischen Version gilt die Formulierung in deutscher Sprache als verbindlich. Dies gilt ebenso bei der Interpretation der Bedingungen oder in anderen Fällen.  
Remark: This document is a translation of the German Allgemeinen Einkaufsbedingungen für Verträge über die Lieferung von Komponenten und Systemen", Stand 10/2018". In case of any legal controversy between the German and the English version, the formulation set forth in the German version shall prevail and is the only binding document. This also applies in case of interpretation of the terms and conditions or in other cases.

**Allgemeine Einkaufsbedingungen für Verträge über die Lieferung von Komponenten und Systemen**  
**General terms and conditions of purchase for contracts concerning the delivering components and systems**



|  |   |
|--|---|
| <p>öffentlich zugänglich zu machen, zu senden, nicht-öffentlich und öffentlich wiederzugeben. Der Auftraggeber erhält das Recht, ohne Zustimmung des Auftragnehmers die vorstehenden Nutzungsrechte einzelnen oder insgesamt durch einfache oder ausschließliche Lizenz Dritten gegenüber einzuräumen oder an Dritte zu übertragen.</p> <p>Der Auftragnehmer räumt dem Auftraggeber das einfache, zeitlich und räumlich unbeschränkte, unwiderrufliche und übertragbare Recht ein, die zum Leistungsumfang gehörenden Unterlagen auch unter Aushandigung an Dritte für die Ausführung von Reparaturen, Wartungsarbeiten, späteren Änderungen/Umbauten, Verbringungen an einen anderen Ort, Anfertigung von Ersatz- und Reserveteilen sowie Weiterentwicklungen uneingeschränkt und unentgeltlich zu nutzen, ohne dass es hierzu einer besonderen Erlaubnis des Auftragnehmers bedarf. <u>Der Auftraggeber erhält das Recht, Unterlizenzen an Dritte zu vergeben. Der Auftraggeber hat das Recht zur Veröffentlichung der Unterlagen unter Namensangabe des Auftragnehmers.</u></p> | <p>existing usage rights, jointly or severally, by means of a simple or exclusive licence to a third party, without the consent of the contractor.</p> <p>The Contractor grants the Principal the basic, irrevocable and transferable right, unlimited in terms of time and space, to use the documents falling within the scope of service without limitation or charge, including in respect of distribution to third parties for the undertaking of repairs, maintenance work, subsequent modifications/reconfigurations, transportation to a different place, completion of replacement and reserve parts and further development, without requiring the specific approval of the Contractor to do so. <u>The Principal reserves the right to award sublicences to third parties. The Principal is entitled to publish the documents with specific mention of the contractor.</u></p> |
| <p><b>3.3 Technische Regelungen</b></p> <p>Der Auftragnehmer steht dafür ein, dass die von ihm zu erbringenden Leistungen, insbesondere die gelieferten Komponenten und Systeme, bei Lieferung den geltenden Regelungen <b>DIN-VDE</b> oder vergleichbaren europäischen Regelungen sowie den anerkannten Regeln der Technik entsprechen.</p> <p>Der Auftraggeber behält sich das Recht vor, die vom Auftragnehmerangebotenen und/oder eingesetzten Komponenten und/oder Systeme in einem Verfahren zur Eignungsprüfung auf die Einhaltung der vorgenannten Normen und technischen Richtlinien zu testen.</p> <p>Der Auftragnehmer hat seinerseits alle für die Prüfung angeforderten Unterlagen in geeigneter Form zum jeweils abgestimmten Zeitpunkt beizubringen und die Durchführung des Verfahrens zu unterstützen.</p>  | <p><b>3.3 Technical regulations</b></p> <p>The Contractor guarantees that the services to be provided by him, in particular the components and systems supplied, comply on delivery with the <b>DIN-VDE</b> regulations or comparable European regulations and the recognised technical rules.</p> <p>The Principal reserves the right to subject the components and/or systems offered and/or used by the Contractor in a procedure to a suitability test for compliance with the aforementioned norms and technical requirements.</p> <p>The Contractor, for his part, must provide all the documents required for the test in a suitable format at the agreed time and to support the implementation of the procedure.</p>   |
| <p><b>3.4 Ersatzteile</b></p> <p>Der Auftragnehmer ist verpflichtet, Ersatzteile für den Zeitraum der gewöhnlichen techni-</p>   | <p><b>3.4 Replacement parts</b></p> <p>The Contractor is obliged to deliver replacement parts under reasonable</p>  |

Hinweis: Es handelt sich hierbei um eine Übersetzung der "Allgemeinen Einkaufsbedingungen für Verträge über die Lieferung von Komponenten und Systemen", Stand 10/2018". Im Falle einer juristischen Auseinandersetzung zwischen der deutschen und der englischen Version gilt die Formulierung in deutscher Sprache als verbindlich. Dies gilt ebenso bei der Interpretation der Bedingungen oder in anderen Fällen.  
 Remark: This document is a translation of the German Allgemeinen Einkaufsbedingungen für Verträge über die Lieferung von Komponenten und Systemen", Stand 10/2018". In case of any legal controversy between the German and the English version, the formulation set forth in the German version shall prevail and is the only binding document. This also applies in case of interpretation of the terms and conditions or in other cases.

**Allgemeine Einkaufsbedingungen für Verträge über die Lieferung von Komponenten und Systemen**  
**General terms and conditions of purchase for contracts concerning the delivering components and systems**



|   |  |
|---|--|
| <p>schen Nutzung der gelieferten Komponenten, mindestens jedoch den individualvertraglich vereinbarten Zeitraum nach der letzten Lieferung zu angemessenen Bedingungen zu liefern. Stellt der Auftragnehmer nach Ablauf der vorgenannten Frist die Lieferung der Ersatzteile oder vor Ablauf dieser Frist die Lieferung der Komponenten ein, so hat er dies dem Auftraggeber rechtzeitig, mindestens jedoch sechs Monate vor Produktionsende, schriftlich mitzuteilen und Gelegenheit zu einer letzten Bestellung zu geben.</p>   | <p>Conditions during the period of the usual technical use of the supplied components, at least for the period agreed in the individual contracts following the last delivery. If the Contractor ceases delivering replacement parts following the expiry of the time limit given above or ceases the delivery of components before the expiry of this limit, then he must inform the Principal of this in good time, but at least six months before production ceases, in writing and give him the opportunity to place a final order.</p>  |
| <p><b>4. Vertragsänderungen/-ergänzungen</b></p>  | <p><b>4. Contract modifications / supplements</b></p>  |
| <p><b>4.1 Änderungen und/oder Ergänzungen durch den Auftraggeber</b></p> <p>Der Auftraggeber kann jederzeit <b>Änderungen</b> und/oder <b>Ergänzungen</b> der vereinbarten Leistungen verlangen. Der Auftragnehmer ist verpflichtet, diese nach Maßgabe dieser Bedingungen auszuführen, es sei denn, sein Betrieb ist auf derartige Leistungen nicht ausgerichtet oder ihm ist die Übernahme aus anderen Gründen nicht zumutbar. Hat der Auftragnehmer Bedenken gegen die vom Auftraggeber verlangte Änderung und/oder Ergänzung, so hat er diese dem Auftraggeber unverzüglich, soweit möglich vor Beginn der Arbeiten, schriftlich mitzuteilen.</p>   | <p><b>4.1 Modifications and/or supplements by the Principal</b></p> <p>The Principal can at any time require <b>modifications</b> and/or <b>supplements</b> to the agreed services. The contractor is obliged to implement these, unless his business is not equipped to carry out such services or there are other grounds that mean it is not reasonable for him to take these on. If the contractor has reservations about the modification and/or supplement required by the Principal he must immediately inform the Principal of this in writing, if possible before the work begins.</p>  |
| <p><b>4.2 Änderungen und/oder Ergänzungen durch den Auftragnehmer</b></p> <p>Werden bei der Ausführung aus Sicht des Auftragnehmers Änderungen und/oder Ergänzungen des vereinbarten Liefer- und Leistungsumfanges erforderlich, ist dies dem Auftraggeber unverzüglich <b>schriftlich anzuzeigen</b> und die Erforderlichkeit der Änderung und/oder Ergänzung zu begründen. Dies gilt insbesondere bei erforderlichen Änderungen des Liefer- und Leistungsumfanges, von Auslegungs-, Prüf- und Fertigungsunterlagen, von festgelegten Fertigungs- und Prüfabläufen sowie Qualitätsmerkmalen. Der Auftragnehmer wird den Auftraggeber in diesen Fällen in den Prozess der Meinungsfindung über das weitere Vorgehen frühzeitig einbinden und dadurch u.a. in die Lage versetzen, andere von den Änderungen Betroffene rechtzeitig zu informieren.</p> | <p><b>4.2 Changes and/or additions by the contractor</b></p> <p>If during the performance, the contractor considers certain changes and/or additions to the agreed scope of delivery and services necessary, he shall <b>inform the Principal of this in writing</b> without delay and motivate the need for the change and/or addition. This shall particularly apply to necessary changes to the scope of delivery and services, design, test and production documents, of the agreed production and test sequences as well as the quality specifications. In such an event, the contractor shall involve the Principal in the opinion-forming process on the further action to be taken at an early stage, hence enabling him to timely inform any other party affected by the changes.</p> |

Hinweis: Es handelt sich hierbei um eine Übersetzung der "Allgemeinen Einkaufsbedingungen für Verträge über die Lieferung von Komponenten und Systemen", Stand 10/2018". Im Falle einer juristischen Auseinandersetzung zwischen der deutschen und der englischen Version gilt die Formulierung in deutscher Sprache als verbindlich. Dies gilt ebenso bei der Interpretation der Bedingungen oder in anderen Fällen.  
 Remark: This document is a translation of the German Allgemeinen Einkaufsbedingungen für Verträge über die Lieferung von Komponenten und Systemen", Stand 10/2018". In case of any legal controversy between the German and the English version, the formulation set forth in the German version shall prevail and is the only binding document. This also applies in case of interpretation of the terms and conditions or in other cases.

|  |  |
|--|--|
| <p><b>4.3 Ablauf und Kosten bei gewünschten Änderungen und/oder Ergänzungen</b></p> <p>Unabhängig davon, ob es sich um ein Verlangen des Auftraggebers oder eine Anzeige des Auftragnehmers handelt, ist dem Auftraggeber ein prüffähiges, für den Auftraggeber kostenfreies, verbindliches Angebot über die Änderungen und/oder Ergänzungen zu übergeben. Die Ausführung der Änderungen oder Zusatzleistungen bedarf der vorherigen schriftlichen Zustimmung des Auftraggebers.</p> <p>Eventuell durch diese Änderungen und/oder Ergänzungen anfallende Mehrkosten trägt der Auftraggeber. Minderkosten sind entsprechend zugunsten des Auftraggebers in Abzug zu bringen. Im Hinblick auf die Vergütung von Änderungen auf Verlangen des Auftraggebers finden, sofern vorhanden, die in den Leistungsverzeichnissen dokumentierten Einheitspreise Anwendung. Fremdlieferungen und –leistungen werden auf Nachweis zuzüglich des zu vereinbarenden Gemeinkostenzuschlages vergütet. Sollten keine Einheitspreise definiert sein, so ist der Auftragnehmer verpflichtet, die Änderung und/oder Ergänzung der Leistung auf Grundlage der den Preisen in der Bestellung zugrundeliegenden Preisermittlung durchzuführen.</p> <p>Auf eine eventuell durch die Änderung und/oder Ergänzung erforderliche Verschiebung im Zeitplan und/oder des Fertigstellungstermins hat der Auftragnehmer den Auftraggeber unverzüglich hinzuweisen und erforderlichenfalls neue verbindliche Termine und Fristen mit dem Auftraggeber zu vereinbaren.</p> <p>Auf Grundlage des Angebots und der ggf. darauf folgenden Verhandlungen erstellt der Auftraggeber eine Änderung zur Bestellung. Die Ausführung der Änderung und/oder Ergänzung bedarf der vorherigen Freigabe durch Zugang der Änderung zur Bestellung beim Auftragnehmer. Nach Zugang der Änderung zur Bestellung beim Auftragnehmer ist dieser verpflichtet, die Arbeiten unverzüglich aufzunehmen.</p> | <p><b>4.3 Procedure and costs for requested changes and/or additions</b></p> <p>Irrespective of whether it concerns a request by the Principal or advice by the contractor, the Principal will receive a free, verifiable and binding order for the changes and/or additions. The implementation of changes or performance of additional services requires the prior written consent of the Principal.</p> <p>Any extra costs resulting from these changes and/or additions are at the expense of the Principal. Cost reductions shall likewise be deducted in favour of the Principal. With regard to the reimbursement for changes at the Principal's request, the standard prices documented in the bills of quantities apply insofar as available. Deliveries and services by third parties are reimbursed in addition to the agreed overhead if proof of these is provided. If no standard prices were defined, the contractor is obliged to carry out the change and/or addition to the service based on the price calculation that determines the order prices.</p> <p>The contractor will inform the Principal without delay when a change and/or addition requires a shift in the schedule and/or the date of final delivery. If necessary, new binding terms and deadlines shall be agreed with the Principal.</p> <p>Based on the offer and any following negotiations, the Principal makes a change to the order. The execution of the change and/or addition requires the prior release through the receipt of the order change by the contractor. After receipt of the order change by the contractor, he is obliged to immediately start the works.</p> |
| <p><b>4.4 Ablauf und Kosten bei gewünschten Änderungen und/oder Ergänzungen aus Gründen der Eilbedürftigkeit</b></p> <p>Sollte aus Gründen der Eilbedürftigkeit die</p>  | <p><b>4.4 Procedure and costs for requested changes and/or additions for reasons of urgency</b></p> <p>If for reasons of urgency, the prior written</p>  |

Hinweis: Es handelt sich hierbei um eine Übersetzung der "Allgemeinen Einkaufsbedingungen für Verträge über die Lieferung von Komponenten und Systemen", Stand 10/2018". Im Falle einer juristischen Auseinandersetzung zwischen der deutschen und der englischen Version gilt die Formulierung in deutscher Sprache als verbindlich. Dies gilt ebenso bei der Interpretation der Bedingungen oder in anderen Fällen.  
 Remark: This document is a translation of the German Allgemeinen Einkaufsbedingungen für Verträge über die Lieferung von Komponenten und Systemen", Stand 10/2018". In case of any legal controversy between the German and the English version, the formulation set forth in the German version shall prevail and is the only binding document. This also applies in case of interpretation of the terms and conditions or in other cases.

**Allgemeine Einkaufsbedingungen für Verträge über die Lieferung von Komponenten und Systemen**

**General terms and conditions of purchase for contracts concerning the delivering components and systems**



|   |  |
|---|--|
| <p>vorherige schriftliche Abstimmung zur Änderung der Bestellung gemäß Ziffer 4.3 nicht möglich sein, werden sich die Parteien mündlich über das weitere Vorgehen verständigen. Die erforderlichen Leistungen können in diesem Fall durch den Auftraggeber mündlich freigegeben werden. Die Freigabe verpflichtet den Auftragnehmer zur Aufnahme der Arbeiten. Der Auftragnehmer wird in diesem Fall unverzüglich nach Freigabe der Maßnahme durch den Auftraggeber ein prüfbares, für den Auftraggeber kostenfreies, verbindliches Angebot über die Änderung und/oder Ergänzung übergeben. Im Hinblick auf die Vergütung gilt Ziff. 4.3 Absatz 2.</p> <p>Auf Grundlage des Angebots und der ggf. darauf folgenden Verhandlungen erstellt der Auftraggeber eine Änderung zur Bestellung.</p> <p>Mehrleistungen ohne mündliche oder schriftliche Freigabe werden nicht vergütet. Der Auftragnehmer hat den anfallenden Mehraufwand nachzuweisen.</p> <p><b>5. Liefer-/Leistungsstermine / Vorab- oder Teillieferungen/-leistungen / Termingefährdung / Zwischenlagerung / Mitwirkungshandlungen des Auftraggebers / Nichteinhaltung des Termins / Vertragsstrafe / Mehrarbeit des Auftragnehmers / Arbeitszeit</b></p> <p><b>5.1 Liefer-/Leistungsstermine</b></p> <p>Vertraglich vereinbarte Liefer-/Leistungsstermine und -fristen sind <b>verbindlich</b>.</p> <p>Bei vertraglich nicht vereinbarten Liefer-/Leistungssterminen ist die Leistungsbereitschaft dem Auftraggeber vom Auftragnehmer rechtzeitig mitzuteilen. Der endgültige Termin für die Ausführung der vertraglichen Leistungen ist zwischen den Parteien abzustimmen.</p> <p><b>5.2 Vorab- oder Teillieferungen/-leistungen</b></p> <p>Vorab- oder Teillieferungen/-leistungen sind nur mit vorheriger schriftlicher Zustimmung des Auftraggebers zulässig.</p> <p>Erfolgt ohne vorherige schriftliche Zustimmung des Auftraggebers eine Vorab- oder</p> | <p>coordination to change the order should not be possible in accordance with clause 4.3, the parties will agree on the further course of action verbally. The services required can in such a case be approved verbally by the Principal. The approval obliges the contractor to start on the work. The contractor will in this case submit a free, verifiable and binding order for the change and/or addition immediately after release of the measure by the Principal. Clause 4.3 paragraph 2 applies to the reimbursement.</p> <p>Based on the offer and any following negotiations, the Principal makes a change to the order.</p> <p>Additional services undertaken without verbal or written approval will not be remunerated. The contractor must be able to verify the additional expenditure incurred.</p> <p><b>5. Deadlines for deliveries/services, early or partial deliveries/services / missed deadline risk / temporary storage / cooperation by the Principal / non-compliance with the deadline / contractual penalty / overtime by the contractor / working hours</b></p> <p><b>5.1 Deadlines for deliveries / services</b></p> <p>All contractually agreed delivery and service deadlines and periods are <b>binding</b>.</p> <p>If no delivery/service deadlines were agreed in the contract, the contractor will inform the Principal of his readiness to perform in due time. The final deadline for the execution of the contractual services is to be agreed between the Parties.</p> <p><b>5.2 Early or partial deliveries / services</b></p> <p>Early or partial deliveries or services are only permissible with the advance written consent of the Principal.</p> <p>If an early or partial delivery / performance takes place without the advance written</p> |
|---|--|

Hinweis: Es handelt sich hierbei um eine Übersetzung der "Allgemeinen Einkaufsbedingungen für Verträge über die Lieferung von Komponenten und Systemen", Stand 10/2018". Im Falle einer juristischen Auseinandersetzung zwischen der deutschen und der englischen Version gilt die Formulierung in deutscher Sprache als verbindlich. Dies gilt ebenso bei der Interpretation der Bedingungen oder in anderen Fällen.  
 Remark: This document is a translation of the German Allgemeinen Einkaufsbedingungen für Verträge über die Lieferung von Komponenten und Systemen", Stand 10/2018". In case of any legal controversy between the German and the English version, the formulation set forth in the German version shall prevail and is the only binding document. This also applies in case of interpretation of the terms and conditions or in other cases.



**Allgemeine Einkaufsbedingungen für Verträge über die Lieferung von Komponenten und Systemen**  
**General terms and conditions of purchase for contracts concerning the delivering components and systems**



|   |   |
|---|---|
| <p>Teillieferung/-leistung an den Erfüllungsort, behält sich der Auftraggeber die Rücksendung auf Kosten des Auftragnehmers vor. Verzichtet der Auftraggeber im vorgenannten Fall auf die Rücksendung, lagert der Leistungsgegenstand bis zum vereinbarten Liefertermin am Lieferort auf Kosten und Gefahr des Auftragnehmers. Etwaige darüber hinausgehende Kosten aufgrund der vorzeitigen Lieferung/Leistung trägt der Auftragnehmer ebenfalls.</p>  | <p>consent of the Principal, the Principal reserves the right to return the goods at the contractor's expense. If in the previous case, the Principal relinquishes the right of return, the object of the service will be stored at the place of delivery until the agreed delivery deadline at the contractor's risk and expense. Any additional costs arising from the early delivery / performance will also be met by the contractor.</p>   |
| <p><b>5.3 Termingefährdung</b></p> <p>Unbeschadet der vorstehenden Regelung ist der Auftragnehmer verpflichtet, den Auftraggeber unverzüglich schriftlich in Kenntnis zu setzen, wenn Umstände eintreten oder erkennbar werden, aus denen sich ergibt, dass der Termin oder die Frist für die Lieferung/Leistung nicht eingehalten werden können. Dies gilt auch für Fälle höherer Gewalt, Betriebsstörungen, Rohstoffmangel, etc.</p> <p>Der Auftragnehmer stellt während der Vertragsdurchführung sicher, dass Unterbrechungen oder ein Stillstand seiner Tätigkeiten vermieden werden und, sofern sie unvermeidbar sind, möglichst begrenzt werden und in Abstimmung mit dem Auftraggeber mögliche (Beschleunigungs-)Maßnahmen (z.B. Mehrarbeit) ergriffen werden, um eine drohende Verzögerung der Lieferung/Leistung zu verhindern bzw. eine eingetretene Verzögerung zu kompensieren. Für den Fall einer Unterbrechung oder eines Stillstandes der Vertragsausführung - gleich aus welchem Grund - wird der Auftragnehmer bereits fertig gestellte Teile und Zubehör einlagern, in geeigneter Weise gegen Verschlechterung, Beschädigung oder Verlust schützen und sichern, soweit erforderlich konservieren und versichern.</p> <p>Die Verpflichtung zur Einhaltung der vereinbarten Termine bleibt davon unberührt.</p> | <p><b>5.3 Missed deadline risk</b></p> <p>Without prejudice to the above regulations, the contractor is required to immediately inform the Principal in writing when circumstances occur or become apparent that prevent reaching the deadline for the delivery / service. This applies in particular to cases of force majeure, operational disturbances and shortages of raw materials.</p> <p>During the contract performance, the contractor guarantees that interruptions or a standstill of its activities will be avoided and, insofar as these are unavoidable, will be limited as much as possible and that all possible (expedition) measures (e.g. extra work) will be taken in coordination with the Principal to avoid any impending delays of the delivery / service or to compensate an actual delay. In case of an interruption or standstill of the contract performance - for any reason whatsoever - the contractor will store the already completed components and accessories, protect and secure them against deterioration, damage or loss in the appropriate manner, as well as conserve and insure them against damage as required.</p> <p>The obligation to comply with agreed deadlines is unaffected by this.</p> |
| <p><b>5.4 Zwischenlagerung</b></p> <p>Kann die Lieferung/Leistung zu dem vereinbarten Termin vom Auftraggeber nicht angenommen werden, übernimmt der Auftragnehmer die Zwischenlagerung, die für den Zeitraum von mindestens sechs Monaten für den Auftraggeber kostenlos ist.</p>  | <p><b>5.4 Temporary storage</b></p> <p>Should the Principal be unable to accept the delivery / service at the agreed time, the contractor shall take care of the interim storage, which, for a period of at least 6 months, shall be free of cost for the Principal.</p>  |

Hinweis: Es handelt sich hierbei um eine Übersetzung der "Allgemeinen Einkaufsbedingungen für Verträge über die Lieferung von Komponenten und Systemen", Stand 10/2018". Im Falle einer juristischen Auseinandersetzung zwischen der deutschen und der englischen Version gilt die Formulierung in deutscher Sprache als verbindlich. Dies gilt ebenso bei der Interpretation der Bedingungen oder in anderen Fällen.  
 Remark: This document is a translation of the German Allgemeinen Einkaufsbedingungen für Verträge über die Lieferung von Komponenten und Systemen", Stand 10/2018". In case of any legal controversy between the German and the English version, the formulation set forth in the German version shall prevail and is the only binding document. This also applies in case of interpretation of the terms and conditions or in other cases.

**Allgemeine Einkaufsbedingungen für Verträge über die Lieferung von Komponenten und Systemen**  
**General terms and conditions of purchase for contracts concerning the delivering components and systems**



|   |  |
|---|--|
| <p>Im Falle der Zwischenlagerung einer Lieferung verbleibt die Gefahr des zufälligen Untergangs oder der Verschlechterung der Lieferung beim Auftragnehmer.</p> <p><b>5.5 Mitwirkungshandlungen des Auftraggebers</b></p> <p>Sofern zur (termingerechten) Lieferung/Leistungserbringung Mitwirkungshandlungen des Auftraggebers erforderlich sind, kann sich der Auftragnehmer auf das Fehlen dieser Mitwirkungshandlungen nur berufen, wenn er diese rechtzeitig, mindestens 14 Tage vorher, vorher schriftlich angefordert hat. In der Anforderung ist anzugeben, bis wann die Mitwirkungshandlung zu erbringen ist. Zur Lieferung/Leistungserbringung benötigte Unterlagen wird der Auftragnehmer unverzüglich vom Auftraggeber einholen.</p> <p><b>5.6 Nichteinhaltung des Termins</b></p> <p>Erbringt der Auftragnehmer seine Lieferung/Leistung nicht, nicht zum vereinbarten Termin bzw. innerhalb der Frist oder kommt er in Verzug, stehen dem Auftraggeber die <b>gesetzlich vorgesehenen Rechte</b> zu.</p> <p><b>5.7 Vertragsstrafe</b></p> <p>Bei Nichteinhaltung des Liefer-/Leistungstermins wird nach Maßgabe der Individualvereinbarung im Vertrag eine Vertragsstrafe fällig. Die Vertragsstrafe wird auf der Basis des zum Zeitpunkt der Berechnung jeweils aktuellen Nettoauftragswertes berechnet.</p> <p>Unter <b>Nettoauftragswert</b> ist im Folgenden der gesamte Auftragswert unter Berücksichtigung einer individualvertraglich vereinbarten Preisgleitung einschließlich aller Nachträge (jeweils ohne Umsatzsteuer) zu verstehen.</p> <p>Das Recht des Auftraggebers, neben der Vertragsstrafe Erfüllung des Vertrages zu verlangen, bleibt unberührt. Bei Vereinbarung neuer Termine für die Lieferung/Leistung gilt das Vertragsstrafversprechen entsprechend für die neuen Termine.</p> | <p>In case of interim storage of a delivery, the risk of the accidental destruction or deterioration of the goods delivered remains that of the contractor.</p> <p><b>5.5 Cooperation by the Principal</b></p> <p>To the extent that the Principal's cooperation is required for the (on schedule) delivery / service provision the contractor can only object to the lack of this cooperation if he has requested it in writing well in advance, at least 14 days in advance. The request should specify the date by which the cooperation is required. The contractor will acquire the documents required for the performance of the delivery / services from the Principal without delay.</p> <p><b>5.6 Non-compliance with the deadline</b></p> <p>If the contractor does not perform the agreed delivery / service or if the delivery / service is delayed, the Principal is entitled to his <b>statutory rights</b>.</p> <p><b>5.7 Contractual penalty</b></p> <p>In case of non-compliance with the term of delivery / performance, a contractual penalty shall be paid as determined in the individual agreement of the contract. The contractual penalty will be calculated on the basis of the current net order value at the time of calculation.</p> <p><b>Net order value</b> should hereinafter be understood as being the total contract value, allowing for any price-sliding agreed for an individual contract, including supplements (each without VAT).</p> <p>The Principal's right to demand the fulfilment of the contract in addition to the contractual penalty remains unaffected. In the event of new deadlines being agreed for the delivery/service the commitment to the contractual penalty also applies to the new deadlines.</p> |
|---|--|

Hinweis: Es handelt sich hierbei um eine Übersetzung der "Allgemeinen Einkaufsbedingungen für Verträge über die Lieferung von Komponenten und Systemen", Stand 10/2018". Im Falle einer juristischen Auseinandersetzung zwischen der deutschen und der englischen Version gilt die Formulierung in deutscher Sprache als verbindlich. Dies gilt ebenso bei der Interpretation der Bedingungen oder in anderen Fällen.  
 Remark: This document is a translation of the German Allgemeinen Einkaufsbedingungen für Verträge über die Lieferung von Komponenten und Systemen", Stand 10/2018". In case of any legal controversy between the German and the English version, the formulation set forth in the German version shall prevail and is the only binding document. This also applies in case of interpretation of the terms and conditions or in other cases.

**Allgemeine Einkaufsbedingungen für Verträge über die Lieferung von Komponenten und Systemen**  
**General terms and conditions of purchase for contracts concerning the delivering components and systems**



|  |   |
|--|---|
| <p>Der Auftraggeber kann die Vertragsstrafe auch mit der Schlusszahlung verrechnen. Ein Vorbehalt hinsichtlich der Geltendmachung der Vertragsstrafe gemäß § 341 Abs. 3 BGB ist nicht erforderlich.</p> <p>Eine bis zum Zeitpunkt der Kündigung verwirkte Vertragsstrafe bleibt von der Kündigung unberührt.</p>   | <p>The Principal can offset the contractual penalty against the final payment. No reservation is required in respect of the enforcement of the contractual penalty in accordance with sect. 341, para. 3 BGB.</p> <p>A contractual penalty forfeited up to the moment of termination is unaffected by the termination.</p>  |
| <p><b>5.8 Mehrarbeit des Auftragnehmers</b></p> <p>Auf Wunsch des Auftraggebers wird der Auftragnehmer unter Berücksichtigung anwendbarer gesetzlicher und kollektiv-arbeitsrechtlicher Vorgaben Mehrarbeit (z.B. Mehrschicht-, Nacht-, Sonn- und Feiertagsarbeit) leisten und für die Einholung etwaig erforderlicher behördlicher Genehmigungen Sorge tragen. Wird Mehrarbeit vom Auftraggeber zur Abkürzung vereinbarter Liefer-/Leistungsstermine schriftlich angeordnet und hat der Auftragnehmer vor Ausführung der Mehrarbeit eine diesbezügliche zusätzliche Vergütung beansprucht, vergütet der Auftraggeber diese, soweit sie tatsächlich anfällt.</p> | <p><b>5.8 Overtime by the contractor</b></p> <p>At the Principal's request, the contractor will perform overtime (e.g. extra shift work, working nights, Sundays and holidays) and obtain any necessary official permits, taking into account the applicable provisions of law and collective agreements. If the Principal orders overtime to advance the agreed delivery/service deadlines in writing and the contractor has claimed corresponding additional remuneration prior to the overtime, the Principal will remunerate this overtime if it is actually performed.</p> |
| <p><b>5.9 Arbeitszeit für Leistungen an Standorten des Auftraggebers</b></p> <p>Der Auftraggeber legt die tägliche Arbeitszeit am Leistungsort fest. Ziffer. 5.8 bleibt unberührt. Falls aus Gründen, die im Bereich des Auftragnehmers liegen, Mehraufwendungen für Überstunden und Sonntagsarbeit oder für etwaige dem gleichen Zweck dienende Provisorien zur Einhaltung der vereinbarten Liefer- oder Leistungszeit notwendig werden, sind diese vom Auftragnehmer zu übernehmen.</p>  | <p><b>5.9 Working hours for services at the Principal's premises</b></p> <p>The Principal determines the daily working time at the place of performance. Clause 5.8 shall remain unaffected by this. If for reasons within the contractor's control, extra costs become necessary for overtime and Sunday work or for any temporary arrangements to respect the agreed performance term of the delivery or service, these are at the contractor's expense.</p>  |
| <p><b>6. Preise und Abrechnung</b></p> <p><b>6.1</b> Die im Vertrag vereinbarten Preise sind <b>Festpreise</b>.</p> <p>Preiserhöhungen des Auftragnehmers nach Vertragsschluss sind nicht zulässig. Preisgleit- oder ähnliche Klauseln des Auftragnehmers werden nicht anerkannt und sind nur dann verbindlich, wenn sie im Einzelfall mit dem Auftraggeber schriftlich vereinbart werden.</p> <p><b>6.2</b> Mit dem vertraglich vereinbarten Preis sind alle im Zusammenhang mit der Erbringung der</p>   | <p><b>6. Prices and invoicing</b></p> <p><b>6.1</b> The prices agreed in the contract are <b>fixed prices</b>.</p> <p>The contractor is not allowed to increase the prices after the contract is signed. Price adjustment clauses or similar clauses by the contractor are not acknowledged and are only binding if they are agreed with the Principal in writing on an individual basis.</p> <p><b>6.2</b> The contractually agreed price covers all costs (including the costs for official and</p>   |

Hinweis: Es handelt sich hierbei um eine Übersetzung der "Allgemeinen Einkaufsbedingungen für Verträge über die Lieferung von Komponenten und Systemen", Stand 10/2018". Im Falle einer juristischen Auseinandersetzung zwischen der deutschen und der englischen Version gilt die Formulierung in deutscher Sprache als verbindlich. Dies gilt ebenso bei der Interpretation der Bedingungen oder in anderen Fällen.  
 Remark: This document is a translation of the German Allgemeinen Einkaufsbedingungen für Verträge über die Lieferung von Komponenten und Systemen", Stand 10/2018". In case of any legal controversy between the German and the English version, the formulation set forth in the German version shall prevail and is the only binding document. This also applies in case of interpretation of the terms and conditions or in other cases.

**Allgemeine Einkaufsbedingungen für Verträge über die Lieferung von Komponenten und Systemen**

**General terms and conditions of purchase for contracts concerning the delivering components and systems**



|  |  |
|--|--|
| <p>Lieferung/Leistung durch den Auftragnehmer entstehenden Kosten (einschließlich der Kosten für amtliche und vereinbarte Prüfungen), Gebühren, Entgeltansprüche usw. einschließlich Nebenkosten, Lieferung aller Materialien sowie Gestellung der erforderlichen Maschinen und Geräte abgedeckt. Ausgenommen hiervon sind Kosten, die durch Mehr-, Änderungs- und Zusatzleistungen aufgrund einer Anforderung des Auftraggebers entstehen. Im Hinblick auf Kosten für amtliche und vereinbarte Prüfungen sind etwaige Reisekosten von Mitarbeitern des Auftraggebers zum Ort der Prüfungen nur dann ausgenommen, sofern die Prüfungen erfolgreich verlaufen.</p>  | <p>agreed tests), fees, claims etc. arising in connection with the provision of the delivery / service by the contractor, including incidental costs, delivery of all materials and provision of the necessary machines and tools. This does not include costs resulting from additional or modified services demanded by the Principal. With regard to the costs for official and agreed tests, any expenses incurred by the Principal's employees to travel to the test site are only excluded if the tests are successful.</p>  |
| <p><b>6.3</b> Bei vertraglich vereinbarten <b>Pauschalpreisen</b> für verbundene Leistungen erfolgt die Abrechnung auf der Basis des vom Auftraggeber unterzeichneten Abnahmeprotokolls. Abweichungen von vereinbarten Pauschalpreisen sind nur zulässig, wenn diese ausdrücklich im Rahmen einer Vertragsänderung (gemäß Ziffer 4 der Bedingungen) vereinbart worden sind.</p>  | <p><b>6.3</b> In case of contractually agreed <b>flat rates</b> for corresponding services, settlement is subject to the acceptance report being signed by the Principal. Deviations from agreed flat rates are only admissible if they were expressly agreed in the scope of a contract modification (in accordance with clause 4 of the Conditions).</p>   |
| <p><b>6.4</b> Bei vertraglich vereinbarten <b>Einheitspreisen</b> erfolgt die Abrechnung auf der Basis eines von beiden Parteien anerkannten <b>Aufmaßes</b> und des vom Auftraggeber unterzeichneten <b>Abnahmeprotokolls</b>. Mengenangaben in Rahmenverträgen sind nur verbindlich, wenn der Auftraggeber diese im Vertrag als verbindlich erklärt hat. <b>Mengenänderungen</b> bis +/- 10 % der Einzelpositionen bewirken keine Veränderung der spezifischen Preise dieser Positionen. Für die über 10 % hinausgehende Über- oder Unterschreitung des Mengenansatzes ist auf Verlangen einer Partei ein neuer Einheitspreis unter Berücksichtigung der Mehr- oder Minderkosten im Rahmen einer Vertragsänderung (gemäß Ziffer 4 der Bedingungen) zu vereinbaren.</p> <p>Die Aufmaße sind fortlaufend zu nummerieren. Nach Prüfung der Mengenermittlung, die sich auf Aufmaße bezieht, sind die Aufmaßblätter durch den Auftraggeber zu bestätigen. Aufmaße sind so plausibel zu vermaßen, dass die erforderliche Massen- und Mengenermittlung durchgeführt werden kann.</p> <p>Der Auftragnehmer ist verpflichtet, das Aufmaß so zeitnah zu erstellen und an den</p> | <p><b>6.4</b> In case of contractually agreed <b>standard prices</b>, settlement is subject to the <b>bill of quantities</b> being accepted by both parties and the <b>acceptance report</b> being signed by the Principal. Quantities indicated in the framework agreement are only binding if the Principal has declared them binding in the contract. <b>Quantity variation</b> of up to +/- 10% of a single item will not cause any change to the specific price of these items. For excesses or shortfalls of more than 10% of the quantity required a new standard price is to be agreed on the request of one of the Parties taking into consideration the additional or reduced costs in the scope of a contract modification (in accordance with clause 4 of the Conditions).</p> <p>The bills of quantities should be numbered consecutively. After comparison of the quantity with the bill of quantities, the measurement sheets shall be confirmed by the Principal. The bills of quantities shall be drawn up with sufficient accuracy so that the required weight and quantity surveying can be carried out.</p> <p>The contractor is obliged to draw up the bill</p> |

Hinweis: Es handelt sich hierbei um eine Übersetzung der "Allgemeinen Einkaufsbedingungen für Verträge über die Lieferung von Komponenten und Systemen", Stand 10/2018". Im Falle einer juristischen Auseinandersetzung zwischen der deutschen und der englischen Version gilt die Formulierung in deutscher Sprache als verbindlich. Dies gilt ebenso bei der Interpretation der Bedingungen oder in anderen Fällen.  
 Remark: This document is a translation of the German Allgemeinen Einkaufsbedingungen für Verträge über die Lieferung von Komponenten und Systemen", Stand 10/2018". In case of any legal controversy between the German and the English version, the formulation set forth in the German version shall prevail and is the only binding document. This also applies in case of interpretation of the terms and conditions or in other cases.

**Allgemeine Einkaufsbedingungen für Verträge über die Lieferung von Komponenten und Systemen**  
**General terms and conditions of purchase for contracts concerning the delivering components and systems**



|  |   |
|--|---|
| <p>Auftraggeber zu übergeben, dass es durch den Auftraggeber nachprüfbar ist. Werden Aufmaße nicht rechtzeitig durch den Auftragnehmer erstellt und sind deswegen die erbrachten Massen und Mengen endgültig nicht mehr nachprüfbar, so kann der Auftraggeber die Begleichung der entsprechenden Rechnung ablehnen.</p>  | <p>of quantities and submit it to the Principal in such a timely manner, that it can be verified by the Principal. If the bills of quantities are not drawn up by the contractor in time and the delivered weight and quantity can therefore no longer be verified conclusively, the Principal can refuse the settlement of the corresponding invoice.</p>  |
| <p>Soweit das Gutschriftverfahren Anwendung findet, wird der Auftragnehmer nach erfolgtem Aufmaß ein Leistungserfassungsblatt im Portal anlegen. Soweit das Gutschriftverfahren keine Anwendung findet und wenn der Auftraggeber dem Auftragnehmer nach anerkanntem Aufmaß ein Leistungserfassungsblatt übergeben hat, verpflichtet sich der Auftragnehmer, Rechnungen zu legen, in denen Bezug zum kompletten Leistungserfassungsblatt und der entsprechenden Bestellung genommen wird.</p>   | <p>To the extent that the credit note process is applied, following a successful measurement the contractor will submit an activity record sheet via the portal. To the extent that the credit note process is not applied and if the Principal has given the contractor an activity record sheet following a recognised measurement, the contractor is obliged to submit invoices which include reference to the complete activity record sheet and the relevant purchase order.</p>   |
| <p><b>6.5</b> Stundenlohnarbeiten werden zu den vereinbarten <b>Stundensätzen</b> vergütet. Die Abrechnung von <b>Stundenlohnarbeiten</b> erfolgt aufgrund von <b>Stundennachweisen</b>. Die Nachweise müssen mindestens wöchentlich aufgestellt und zu Beginn der darauffolgenden Kalenderwoche dem Auftraggeber vorgelegt werden. Mit der Unterzeichnung der Stundenlohnzettel bestätigt der Auftraggeber lediglich, dass die Stunden erbracht wurden, nicht dagegen die Mangelfreiheit der Lieferung/ Leistung.</p>   | <p><b>6.5</b> Work remunerated on an hourly basis follows the agreed <b>hourly rate</b>. The billing of <b>work remunerated on an hourly basis</b> is done on the basis of the <b>time sheets</b>. The records must be compiled at least weekly and should be presented to the Principal at the beginning of the following calendar week. By signing the time sheet, the Principal is only confirming that the hours were worked, not that the delivery / service is flawless.</p>  |
| <p><b>7. Zahlungsbedingungen / Rechnungslegung / Keine Fälligkeitszinsen</b></p>   | <p><b>7. Payment terms / presentation of invoices / no due-date interest</b></p>  |
| <p><b>7.1 P2P-Prozess</b></p> <p>Sofern zwischen den Parteien der P2P-Prozess (siehe hierzu das „50Hertz P2P-Handbuch Lieferantenportal“, welches im Internet unter <a href="http://www.50hertz.com">www.50hertz.com</a> unter dem Menüpunkt „50Hertz &gt; Lieferanten“ veröffentlicht ist) vereinbart wurde, muss der Auftragnehmer die Leistungserfassung nach bestätigtem Aufmaß/Abnahmeprotokoll/ Stundennachweis über das Portal elektronisch durchführen. Die Leistungserbringung ist in geeigneter Form nachzuweisen (z.B. durch Beifügung von Aufmaßprotokollen, Stundennachweisen).</p> | <p><b>7.1 P2P process</b></p> <p>To the extent that the use of the P2P process is agreed between the Parties (see the “50Hertz P2P-handbook supplier portal” (“50Hertz P2P-Handbuch Lieferantenportal”), which is published online at <a href="http://www.50hertz.com">www.50hertz.com</a> under the menu path “50Hertz &gt; Suppliers”) the contractor must complete the activity record electronically via the portal pursuant to the confirmed measurement/acceptance protocol/time sheet. The performance of the service has to be proven in the appropriate form (e.g. by including measurement protocols, time sheets).</p> |
| <p><b>7.2 Zahlungsbedingungen</b></p>  | <p><b>7.2 Payment terms</b></p>   |

Hinweis: Es handelt sich hierbei um eine Übersetzung der "Allgemeinen Einkaufsbedingungen für Verträge über die Lieferung von Komponenten und Systemen", Stand 10/2018". Im Falle einer juristischen Auseinandersetzung zwischen der deutschen und der englischen Version gilt die Formulierung in deutscher Sprache als verbindlich. Dies gilt ebenso bei der Interpretation der Bedingungen oder in anderen Fällen.  
 Remark: This document is a translation of the German Allgemeinen Einkaufsbedingungen für Verträge über die Lieferung von Komponenten und Systemen", Stand 10/2018". In case of any legal controversy between the German and the English version, the formulation set forth in the German version shall prevail and is the only binding document. This also applies in case of interpretation of the terms and conditions or in other cases.

**Allgemeine Einkaufsbedingungen für Verträge über die Lieferung von Komponenten und Systemen**  
**General terms and conditions of purchase for contracts concerning the delivering components and systems**



|  |   |
|--|---|
| <p>Ist der P2P Prozess vereinbart werden die vereinbarten Zahlungen 30 Tage nach dem Anlegen der Leistungserfassung (LERF), frühestens jedoch 30 Tage nach dem vereinbarten Liefer-/Leistungsstermin, zur Zahlung <b>fällig</b>. Wird die LERF durch Elia Grid International GmbH erstellt, so erfolgt die Zahlung 30 Tage nach dem Anlegen der Leistungserfassung bzw. dem Buchen des Wareneingangs, frühestens jedoch 30 Tage nach dem vereinbarten Liefer-/Leistungsstermin. Im Übrigen werden die vereinbarten Zahlungen nach vollständiger Erfüllung der Liefer-/Leistungsverpflichtung (bzw. Teilleistungen) des Auftragnehmers (und einer ggf. vereinbarten Abnahme) 30 Tage nach Zugang einer ordnungsgemäßen Rechnung, frühestens jedoch 30 Tage nach dem vereinbarten Liefer-/Leistungsstermin, zur Zahlung <b>fällig</b>.</p> <p>Handelt es sich bei dem Tag an dem die Zahlung fällig wird nicht um einen Bankarbeitstag in Berlin und Frankfurt a.M. wird die Zahlung am darauffolgenden Bankarbeitstag fällig.</p> <p>Die Zahlung erfolgt durch Überweisung, sofern zwischen den Parteien nicht individualvertraglich abweichend vereinbart.</p> | <p>If the P2P process was agreed, the agreed payments are <b>due</b> 30 days after the registration of the service, but no earlier than 30 days after the agreed delivery / service deadline. If the service is registered by Elia Grid International GmbH, the payment will take place 30 days after the service registration or after the receipt of the goods was booked, but no earlier than 30 days after the agreed delivery / service deadline. Otherwise, the agreed payments are <b>due</b> following the complete fulfilment of the delivery / service obligation (or partial service) by the contractor (and any agreed acceptance) 30 days after receipt of a proper invoice, but not earlier than 30 days after the agreed delivery / service deadline.</p> <p>If the day that the payment is due is not a bank working day in Berlin and Frankfurt a.M. the payment will be due on the following bank working day.</p> <p>Payment should be made by bank transfer, unless the Parties have agreed otherwise for an individual contract.</p> |
| <p><b>7.3 Rechnungslegung</b></p> <p>Rechnungen des Auftragnehmers haben jeweils den geltenden rechtlichen, vor allem umsatzsteuerrechtlichen Anforderungen zu genügen. Insbesondere haben Rechnungen folgende Angaben und Anlagen zu enthalten:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>a) Vollständiger Name und vollständige Anschrift des Auftraggebers sowie die Auftraggeber-Bestellnummer,</li> <li>b) die erbrachten Leistungen und den Zeitpunkt der Leistungserbringung (eindeutige Zuordnung auch zu entsprechenden Bestelländerungen) sowie das Leistungserfassungsblatt,</li> <li>c) vollständiger Name und vollständige Anschrift des Auftragnehmers,</li> <li>d) das Ausstellungsdatum der Rechnung,</li> <li>e) die vom Auftragnehmer zu vergebende Rechnungsnummer,</li> </ul>   | <p><b>7.3 Presentation of invoices</b></p> <p>Invoices should always satisfy the applicable legal requirements, above all those concerning VAT law. In particular, invoices should contain the following information and attachments:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>a) complete name and complete address of the Principal and the Principal's order number,</li> <li>b) the services performed and the date of service performance (clearly assigned, including according to relevant order modifications) as well as the bill of quantities,</li> <li>c) complete name and complete address of the contractor,</li> <li>d) the date of issue of the invoice,</li> <li>e) the invoice number given by the contractor,</li> </ul>  |

Hinweis: Es handelt sich hierbei um eine Übersetzung der "Allgemeinen Einkaufsbedingungen für Verträge über die Lieferung von Komponenten und Systemen", Stand 10/2018". Im Falle einer juristischen Auseinandersetzung zwischen der deutschen und der englischen Version gilt die Formulierung in deutscher Sprache als verbindlich. Dies gilt ebenso bei der Interpretation der Bedingungen oder in anderen Fällen.  
 Remark: This document is a translation of the German Allgemeinen Einkaufsbedingungen für Verträge über die Lieferung von Komponenten und Systemen", Stand 10/2018". In case of any legal controversy between the German and the English version, the formulation set forth in the German version shall prevail and is the only binding document. This also applies in case of interpretation of the terms and conditions or in other cases.

**Allgemeine Einkaufsbedingungen für Verträge über die Lieferung von Komponenten und Systemen**  
**General terms and conditions of purchase for contracts concerning the delivering components and systems**



|  |  |
|--|--|
| <p>f) das ggf. nach Steuersätzen und einzelnen Steuerbefreiungen aufgeschlüsselte Entgelt sowie den Bruttobetrag,</p> <p>g) gesonderter Ausweis des anzuwendenden Steuersatzes sowie den auf das Entgelt entfallenden Umsatzsteuerbetrag,</p> <p>h) die Steuernummer oder die Umsatzsteuer-Identifikationsnummer des Auftragnehmers,</p> <p>i) Stundennachweise / Materialnachweise / Gerätenachweise oder andere Nachweise.</p> <p>Die Rechnungen haben die zusätzlichen Pflichtangaben gem. § 14a UStG zu enthalten, wenn die entsprechenden Voraussetzungen erfüllt sind. Insbesondere haben Rechnungen, mit denen über Leistungen zwischen verschiedenen EU-Staaten abgerechnet wird, die Umsatzsteuer-Identifikationsnummer des Auftragnehmers und des Auftraggebers zu enthalten.</p> <p>Für Rechnungskorrekturen durch den Auftragnehmer gelten ebenfalls die o.g. Mindestinhalte einer Rechnung.</p> <p>Sofern der Auftragnehmer seinen Sitz außerhalb der Bundesrepublik Deutschland hat, sind zusätzlich folgende Angaben in die Rechnung aufzunehmen:</p> <p>a) Die Warenbezeichnung,</p> <p>b) die achtstellige Warennummer der Warenverzeichnisse für die Außenhandelsstatistik,</p> <p>c) der statistische Gesamtwarenwert frei deutsche Grenze (ohne Nebenkosten),</p> <p>d) das Netto-Gewicht in kg,</p> <p>e) das Herkunfts- und Ursprungsland der Waren,</p> <p>f) die IBAN (International Bank Account Number) sowie der Swift Code (BIC) der Hausbank.</p> <p>Weitere Hinweise zur Rechnungslegung sind unter <a href="http://www.Elia Grid International GmbH.com/de/Elia Grid International GmbH/Lieferanten">http://www.Elia Grid International GmbH.com/de/Elia Grid International GmbH/Lieferanten</a> (Dokument "Rechnungsinhalte und mögliche Rücksendungsgründe") einsehbar, die jedoch lediglich informatorischen Zwecken dienen und keinerlei Gewähr im Hinblick auf Vollständigkeit und</p> | <p>f) the fees broken down by tax rates and individual tax exemptions, and the gross amount,</p> <p>g) the separate identification of the relevant tax rates and the VAT amount applicable to the fee,</p> <p>h) the federal tax identification number or the VAT identification number of the contractor,</p> <p>i) time sheets / records of materials / records of tools or other records.</p> <p>The invoices must also contain the additional compulsory information in accordance with sect. 14a of the German Value Added Tax Act (UStG), if the corresponding requirements are fulfilled. Invoices for services between different EU member states in particular require the VAT Identification Number of the contractor and the Principal.</p> <p>The minimum contents of an invoice listed above also apply to invoice corrections made by the Contractor.</p> <p>If the Contractor has his official address outside the Federal Republic of Germany the following information also need to be included in the invoice:</p> <p>a) the product description</p> <p>b) the eight-digit serial number of the product indices for the export statistics</p> <p>c) the statistical total product value free at the German border (without additional costs)</p> <p>d) the net weight in kg</p> <p>e) the country of origin of the products</p> <p>f) the IBAN (International Bank Account Number) as well as the Swift Code (BIC) of the principal bank</p> <p>More details on the presentation of invoices are available under <a href="http://www.Elia Grid International GmbH.com/en/Elia Grid International GmbH/Suppliers">http://www.Elia Grid International GmbH.com/en/Elia Grid International GmbH/Suppliers</a> (document "Rechnungsinhalte und mögliche Rücksendungsgründe" (invoice content and potential reasons for its return)). However, these details are only for informational</p> |
|--|--|

Hinweis: Es handelt sich hierbei um eine Übersetzung der "Allgemeinen Einkaufsbedingungen für Verträge über die Lieferung von Komponenten und Systemen", Stand 10/2018". Im Falle einer juristischen Auseinandersetzung zwischen der deutschen und der englischen Version gilt die Formulierung in deutscher Sprache als verbindlich. Dies gilt ebenso bei der Interpretation der Bedingungen oder in anderen Fällen.  
 Remark: This document is a translation of the German Allgemeinen Einkaufsbedingungen für Verträge über die Lieferung von Komponenten und Systemen", Stand 10/2018". In case of any legal controversy between the German and the English version, the formulation set forth in the German version shall prevail and is the only binding document. This also applies in case of interpretation of the terms and conditions or in other cases.

**Allgemeine Einkaufsbedingungen für Verträge über die Lieferung von Komponenten und Systemen**  
**General terms and conditions of purchase for contracts concerning the delivering components and systems**



|   |  |
|---|--|
| <p>(steuer-)rechtliche Richtigkeit bieten. Rechtsverbindlich sind ausschließlich die Regelungen der Bedingungen.</p>  | <p>purposes and in no way guarantee the completeness and (tax) legal accuracy. Only the arrangements made in these Conditions are legally binding.</p>   |
| <p><b>7.4 Unvollständige oder fehlerhafte Rechnungen</b></p> <p>Unvollständige oder fehlerhafte Rechnungen begründen keine Fälligkeit und können vom Auftraggeber <b>zurückgewiesen</b> werden.</p>   | <p><b>7.4 Incomplete or inaccurate invoices</b></p> <p>Incomplete or inaccurate invoices do not establish any due dates and can be <b>rejected</b> by the Principal.</p>   |
| <p><b>7.5 Fälligkeitszinsen und Verzug</b></p> <p>Der Auftraggeber schuldet <b>keine Fälligkeitszinsen</b>. Der Anspruch des Auftragnehmers auf Verzugszinsen bleibt unberührt. Der Verzugseintritt setzt in jedem Fall eine Mahnung des Auftragnehmers voraus. Der Auftraggeber kann stets einen geringeren Verzugsschaden (auch hinsichtlich der Verzugszinsen) des Auftragnehmers nachweisen.</p>  | <p><b>7.5 Due date interest and default</b></p> <p>The Principal is <b>not liable for any due date interest</b>. The contractor's claim to default interest remains unaffected. The contractor will always send a reminder before the period of default interest begins. The Principal can always prove that the damages caused by delay of the contractor (including in respect of the default interest) are lower.</p>   |
| <p><b>7.6 Teil- und Schlussrechnungen</b></p> <p>Rechnungen sind nach ihrem Zweck als fortlaufende <b>Teilrechnungen</b> oder <b>Schlussrechnung</b> zu bezeichnen. Teilrechnungen hat der Auftragnehmer so aufzustellen, dass sie als Teile der Schlussrechnung benutzt werden können. Jede Teilrechnung muss Angaben über Umfang und Wert aller bisherigen Lieferungen/ Leistungen und die bereits erhaltenen Teilzahlungen enthalten. In der Schlussrechnung sind die Lieferungen/Leistungen nach den Positionen des Vertrages aufzuschlüsseln und die Teilzahlungen einzeln aufzuführen. Die Begleichung von Teilrechnungen bedeutet kein Anerkenntnis von in Rechnung gestellten Teillieferungen/Teilleistungen. Die Prüfung der insgesamt vom Auftragnehmer erbrachten Lieferungen/Leistungen erfolgt im Rahmen der Schlussrechnungsprüfung.</p> <p>Die <b>Schlussrechnung</b> ist gemäß <b>§ 14 UStG</b>, d. h. Gesamtleistung netto zuzüglich gegebenenfalls gesetzlich geschuldeter USt. abzüglich der geleisteten (Brutto-) Teilzahlungen, zu erstellen. Zum Zeitpunkt der Stellung der Schlussrechnung müssen die gemäß Punkt 7.3 erforderlichen Unterlagen vorliegen.</p> | <p><b>7.6 Partial and final invoices</b></p> <p>Invoices should be marked as ongoing <b>partial invoices</b> or <b>final invoice</b> according to their purpose. Partial invoices should be presented by the contractor so that they can be used as parts of the final invoice. Each partial invoice must include details about the scope and value of all the deliveries/services to date and the partial payments already received. The final invoice should itemise the deliveries/services according to the items in the contract and should cite the partial payments separately. The settlement of partial invoices does not constitute the acknowledgement of the partial deliveries/ partial services presented in the invoice. The inspection of the total deliveries/services provided by the Contractor will be undertaken in the scope of the final invoice inspection.</p> <p>The <b>final invoice</b> shall be drawn up in accordance with <b>sect. 14 of the VAT Act</b>, meaning the net total performance plus any legally payable VAT less the partial (gross) payments made in advance. At the point when the final invoice is presented the necessary documents in accordance with point 10.2 must be available.</p> |

Hinweis: Es handelt sich hierbei um eine Übersetzung der "Allgemeinen Einkaufsbedingungen für Verträge über die Lieferung von Komponenten und Systemen", Stand 10/2018". Im Falle einer juristischen Auseinandersetzung zwischen der deutschen und der englischen Version gilt die Formulierung in deutscher Sprache als verbindlich. Dies gilt ebenso bei der Interpretation der Bedingungen oder in anderen Fällen.  
 Remark: This document is a translation of the German Allgemeinen Einkaufsbedingungen für Verträge über die Lieferung von Komponenten und Systemen", Stand 10/2018". In case of any legal controversy between the German and the English version, the formulation set forth in the German version shall prevail and is the only binding document. This also applies in case of interpretation of the terms and conditions or in other cases.



**Allgemeine Einkaufsbedingungen für Verträge über die Lieferung von Komponenten und Systemen**  
**General terms and conditions of purchase for contracts concerning the delivering components and systems**



|   |   |
|---|---|
| <p>Sollte sich nach Stellung einer Teilrechnung herausstellen, dass danach keine weiteren Teilrechnungen erfolgen, ist auf Anforderung von Auftraggeber die letzte Teilrechnung nachträglich von Auftragnehmer schriftlich als Schlussrechnung zu deklarieren.</p> <p><b>8. Aufrechnungs- und Zurückbehaltungsrechte / Abtretung</b></p> <p>Dem <b>Auftraggeber</b> stehen gegenüber dem Auftragnehmer <b>Aufrechnungs- und Zurückbehaltungsrechte</b> in gesetzlichem Umfang zu.</p> <p>Ein Zurückbehaltungsrecht hinsichtlich der Lieferung/Leistung steht dem Auftragnehmer nur zu, soweit er dieses auf unbestrittene, entscheidungsreife oder rechtskräftig festgestellte Forderungen aus demselben Vertragsverhältnis stützt. Die Aufrechnung des Auftragnehmers ist nur mit unbestrittenen, entscheidungsreifen oder rechtskräftig festgestellten Gegenforderungen zulässig.</p> <p>Der <b>Auftragnehmer</b> ist <b>nicht berechtigt</b>, seine <b>Forderungen</b> gegen den Auftraggeber ohne dessen schriftliche Zustimmung <b>abzutreten</b> oder durch Dritte einziehen zu lassen; §354a HGB bleibt unberührt. Das gilt nicht, wenn dem Auftragnehmer im ordnungsgemäßen Geschäftsgang ein verlängerter Eigentumsvorbehalt eingeräumt wurde.</p> | <p>If it emerges after the presentation of a partial invoice that there will be no further partial invoices to come, on the request of the Principal the last partial invoice should be declared retrospectively by the contractor in writing to be the final invoice.</p> <p><b>8. Rights of offsetting and retention / assignment</b></p> <p>The <b>Principal</b> is entitled to <b>rights of offsetting</b> and <b>retention</b> against the contractor to the extent permitted by law.</p> <p>The contractor is only entitled to a right of retention in respect of the delivery / service to the extent that this is based on claims from the same contractual relationship that are established to be undisputed, ready for a decision or determined by final enforceable judgement. Offsetting by the contractor is only permissible with counterclaims that are established to be undisputed, ready for a decision or determined by final enforceable judgement.</p> <p>The <b>contractor</b> is <b>not entitled to assign his claims</b> against the Principal or have them collected by third parties without the Principal's written consent; sect. 354a of the German Commercial Code (HGB) remains unaffected. This does not apply if the contractor has been granted an extended retention of title in the course of normal business.</p> |
| <p><b>9. Bürgschaften zur Absicherung von Vertragserfüllung, Anzahlungen und Ansprüchen aus Mängelhaftung</b></p> <p><b>9.1 Vertragserfüllungsbürgschaft</b></p> <p>Soweit individualvertraglich vereinbart, stellt der Auftragnehmer dem Auftraggeber zur <b>Absicherung</b> der <b>Vertragserfüllung</b> mit Annahmestätigung oder mit Empfangsbestätigung der Bestellung eine für den Auftraggeber kostenlose, unwiderrufliche, unbedingte und selbstschuldnerische Bürgschaft unter Verzicht auf die Einreden der Anfechtbarkeit, Aufrechenbarkeit (es sei denn, die Gegenforderung ist unbestritten, entscheidungsreif oder rechtskräftig festgestellt) und Vorausklage eines in der EU zugelassenen <b>erstklassigen Kreditinstitutes</b> (d. h. eines</p>  | <p><b>9. Securities to guarantee the performance of the contract, advance payments and defect claims</b></p> <p><b>9.1 Contract performance guarantee</b></p> <p>Insofar as agreed in the individual contract, the contractor provides the Principal with a security that is free for the Principal, irrevocable, unconditional and directly enforceable to <b>guarantee the performance of the contract</b> with acknowledgement of acceptance or confirmation of receipt of the order, thereby waiving the right of advance claim, invalidity and set-off (unless the counterclaim is undisputed, ready for a decision or determined by final enforceable judgement) at a <b>first-rate credit institution</b> approved in the EU (i.e. a credit institution</p>  |

Hinweis: Es handelt sich hierbei um eine Übersetzung der "Allgemeinen Einkaufsbedingungen für Verträge über die Lieferung von Komponenten und Systemen", Stand 10/2018". Im Falle einer juristischen Auseinandersetzung zwischen der deutschen und der englischen Version gilt die Formulierung in deutscher Sprache als verbindlich. Dies gilt ebenso bei der Interpretation der Bedingungen oder in anderen Fällen.  
 Remark: This document is a translation of the German Allgemeinen Einkaufsbedingungen für Verträge über die Lieferung von Komponenten und Systemen", Stand 10/2018". In case of any legal controversy between the German and the English version, the formulation set forth in the German version shall prevail and is the only binding document. This also applies in case of interpretation of the terms and conditions or in other cases.

**Allgemeine Einkaufsbedingungen für Verträge über die Lieferung von Komponenten und Systemen**



**General terms and conditions of purchase for contracts concerning the delivering components and systems**

|  |   |
|--|---|
| <p>Kreditinstitutes, das von einer Rating-agentur (Standard &amp; Poor's, Moody's oder Fitch) im Langfristrating mit mindestens „A-“ (Standard &amp; Poor's und Fitch) bzw. „A3“ (Moody's) und von derselben Ratingagentur im Kurzfristrating mit mindestens „A-2“ (Standard &amp; Poor's) bzw. „P-2“ (Moody's) bzw. „F2“ (Fitch) geratet ist. Sofern das Kreditinstitut von mehreren der genannten Agenturen geratet ist, darf die Mehrheit aller vorhandenen Ratings die o.g. Mindestanforderungen nicht unterschreiten).</p> <p>Die Bürgschaft darf nicht auf bestimmte Zeit begrenzt sein. Sie ist nach Abnahme der Leistung und nach Übergabe der Bürgschaft zur Sicherung der Ansprüche aus Mängelhaftung zurückzugeben, es sei denn, dass Ansprüche des Auftraggebers, die nicht von der Bürgschaft zur Sicherung der Ansprüche aus Mängelhaftung umfasst sind, noch nicht erfüllt sind.</p> <p>Bei Nachträgen ist der Auftraggeber berechtigt, eine Vertragserfüllungsbürgschaft in Höhe des Brutto-Nachtragswertes oder den Austausch der bereits gestellten Vertragserfüllungsbürgschaft Zug um Zug gegen eine entsprechend höhere zu verlangen.</p> | <p>that has been rated at least "A-" (Standard &amp; Poor's and Fitch) or "A3" (Moody's) in the long term by a rating agency (Standard &amp; Poor's, Moody's or Fitch) and a rating of at least "A-2" (Standard &amp; Poor's) or "P-2" (Moody's) or "F2" (Fitch) in the short term by the same rating agency. Insofar as the credit institution is rated by several of the agencies mentioned, the majority of all available ratings cannot be lower than the minimum requirements mentioned above.)</p> <p>The security shall not be limited in time. The security shall be returned after acceptance of the service and handover of the security against defect claims, unless the claims not included in the scope of the security against defect claims have not yet been met.</p> <p>In case of follow-up orders, the Principal is entitled to request a contract performance guarantee for the amount of the gross follow-up order value or the exchange of the already provided contract performance guarantee against a correspondingly higher one.</p>   |
| <p><b>9.2 Anzahlungs- bzw. Vorauszahlungsbürgschaft</b></p> <p>Soweit individualvertraglich vereinbart, stellt der Auftragnehmer dem Auftraggeber zur <b>Absicherung</b> etwaig vereinbarter <b>Vorauszahlungen</b> zum individualvertraglich vereinbarten Termin, spätestens mit entsprechender Rechnungslegung eine für den Auftraggeber kostenlose, unwiderrufliche, unbedingte und selbstschuldnerische Bürgschaft unter Verzicht auf die Einreden der Anfechtbarkeit, Aufrechenbarkeit (es sei denn, die Gegenforderung ist unbestritten, entscheidungsreif oder rechtskräftig festgestellt) und Vorausklage eines in der EU zugelassenen <b>erstklassigen Kreditinstitutes</b> (d. h. eines Kreditinstitutes, das von einer Ratingagentur (Standard &amp; Poor's, Moody's oder Fitch) im Langfristrating mit mindestens „A-“ (Standard &amp; Poor's und Fitch) bzw. „A3“ (Moody's) und von derselben Ratingagentur im Kurzfristrating mit mindestens „A-2“ (Standard &amp; Poor's) bzw. „P-2“ (Moody's) bzw. „F2“ (Fitch) geratet ist. Sofern das Kreditinstitut von mehreren der genannten Agenturen geratet ist, darf die Mehrheit aller</p>           | <p><b>9.2 Advance payment or prepayment security</b></p> <p>Insofar as agreed in the individual contract, the contractor provides the Principal with a security that is free for the Principal, irrevocable, unconditional and directly enforceable security to <b>ensure</b> any agreed <b>prepayments</b> within the term agreed in the individual contract and no later than when the corresponding invoice has been presented, thereby waiving the right of advance claim, invalidity and setoff (unless the counterclaim is undisputed, ready for a decision or determined by final enforceable judgement) at a <b>first-rate credit institution</b> approved in the EU (i.e. a credit institution that has been rated at least "A-" (Standard &amp; Poor's and Fitch) or "A3" (Moody's) in the long term by a rating agency (Standard &amp; Poor's, Moody's or Fitch) and a rating of at least "A-2" (Standard &amp; Poor's) or "P-2" (Moody's) or "F2" (Fitch) in the short term by the same rating agency. Insofar as the credit institution is rated by several of the agencies mentioned, the majority of all available ratings cannot be lower than the minimum requirements</p> |

Hinweis: Es handelt sich hierbei um eine Übersetzung der "Allgemeinen Einkaufsbedingungen für Verträge über die Lieferung von Komponenten und Systemen", Stand 10/2018". Im Falle einer juristischen Auseinandersetzung zwischen der deutschen und der englischen Version gilt die Formulierung in deutscher Sprache als verbindlich. Dies gilt ebenso bei der Interpretation der Bedingungen oder in anderen Fällen.  
 Remark: This document is a translation of the German Allgemeinen Einkaufsbedingungen für Verträge über die Lieferung von Komponenten und Systemen", Stand 10/2018". In case of any legal controversy between the German and the English version, the formulation set forth in the German version shall prevail and is the only binding document. This also applies in case of interpretation of the terms and conditions or in other cases.

**Allgemeine Einkaufsbedingungen für Verträge über die Lieferung von Komponenten und Systemen**  
**General terms and conditions of purchase for contracts concerning the delivering components and systems**



|   |   |
|---|---|
| <p>vorhandenen Ratings die o.g. Mindestanforderungen nicht unterschreiten).</p> <p>Die Bürgschaft darf nicht auf bestimmte Zeit begrenzt sein. Der Bürgschaftsbetrag hat den Nettobetrag der Anzahlung zuzüglich gesetzlich geschuldeter Umsatzsteuer zum Zeitpunkt des Zahlungstermins für die Anzahlung abzudecken. Sie wird entsprechend den im Zahlungsplan getroffenen Bestimmungen zurückgegeben.</p>   | <p>mentioned above.)</p> <p>The security shall not be limited in time. The amount of the security shall cover the net amount of the prepayment plus the legally payable VAT at the time of the prepayment due date. It will be returned in accordance with the provisions made in the payment schedule.</p>   |
| <p><b>9.3 Mängelgewährleistungsbürgschaft</b></p> <p>Soweit individualvertraglich vereinbart, stellt der Auftragnehmer dem Auftraggeber zur <b>Absicherung</b> der Pflichten des Auftragnehmers bei <b>Mängeln</b> bei Anwendung des Gutschriftverfahrens mit der enderfassten Lieferung oder sonstigen Leistung und im Übrigen mit der Schlussrechnung eine für den Auftraggeber kostenlose, unwiderrufliche, unbedingte und selbstschuldnerische Bürgschaft unter Verzicht auf die Einreden der Anfechtbarkeit, Aufrechenbarkeit (es sei denn, die Gegenforderung ist unbestritten, entscheidungsreif oder rechtskräftig festgestellt) und Vorausklage eines in der EU zugelassenen erstklassigen Kreditinstitutes (wie oben definiert) in Höhe von 5 % des Nettoauftragswertes.</p> <p>Die Bürgschaft darf nicht auf bestimmte Zeit begrenzt sein. Die Bürgschaft ist nach Verjährung sämtlicher Mängelansprüche zurückzugeben. Soweit jedoch zu diesem Zeitpunkt die seitens des Auftraggebers geltend gemachten Ansprüche noch nicht erfüllt sind, darf dieser einen entsprechenden Teil der Sicherheit zurückhalten</p> | <p><b>9.3 Security against defects</b></p> <p>Insofar as agreed in the individual contract, the contractor provides the Principal with a security that is free for the Principal, irrevocable, unconditional and directly enforceable security to <b>ensure</b> the duties of the contractor in case of <b>defects</b> when the credit note procedure is applied at the moment of final delivery or any other service and otherwise when the final invoice has been presented, thereby waiving the right of advance claim, invalidity and setoff (unless the counterclaim is undisputed, ready for a decision or determined by final enforceable judgement) at a first-rate credit institution approved in the EU (as defined above) for an amount of 5 % of the net order value.</p> <p>The security shall not be limited in time. The security shall be returned after the end of the statutory limitation period of all defect claims. However, as far as the claims raised by the Principal have not yet been covered at this time, the Principal shall be entitled to withhold a corresponding part of the security.</p> |
| <p><b>9.4 Änderung des Rating</b></p> <p>Der Auftraggeber ist jeweils berechtigt, die Bürgschaft eines anderen Kreditinstitutes zu verlangen, wenn das jeweilige Kreditinstitut von keiner Ratingagentur (Standard &amp; Poor's, Moody's oder Fitch) oder, sofern das Kreditinstitut von mehreren der genannten Agenturen geratet ist, nicht von der Mehrheit der vorhandenen Ratings der genannten Agenturen im Langfristrating mit mindestens „A-“ (Standard &amp; Poor's und Fitch) bzw. „A3“ (Moody's) und/oder von derselben Ratingagentur im Kurzfristrating mit min-</p>   | <p><b>9.4 Adjustment of the rating</b></p> <p>The Principal is at all times entitled to request a security from another credit institution when the current credit institution is not rated by any rating agency (Standard &amp; Poor's, Moody's or Fitch) or insofar as the credit institution is rated by several of the agencies mentioned, is not rated at least "A-" (Standard &amp; Poor's and Fitch) or "A3" (Moody's) in the long term by the majority of the available ratings of the agencies mentioned and/or at least "A-2" (Standard &amp; Poor's) or "P-2" (Moody's) or "F2" (Fitch) in</p>   |

Hinweis: Es handelt sich hierbei um eine Übersetzung der "Allgemeinen Einkaufsbedingungen für Verträge über die Lieferung von Komponenten und Systemen", Stand 10/2018". Im Falle einer juristischen Auseinandersetzung zwischen der deutschen und der englischen Version gilt die Formulierung in deutscher Sprache als verbindlich. Dies gilt ebenso bei der Interpretation der Bedingungen oder in anderen Fällen.  
 Remark: This document is a translation of the German Allgemeinen Einkaufsbedingungen für Verträge über die Lieferung von Komponenten und Systemen", Stand 10/2018". In case of any legal controversy between the German and the English version, the formulation set forth in the German version shall prevail and is the only binding document. This also applies in case of interpretation of the terms and conditions or in other cases.

**Allgemeine Einkaufsbedingungen für Verträge über die Lieferung von Komponenten und Systemen**  
**General terms and conditions of purchase for contracts concerning the delivering components and systems**



|   |  |
|---|--|
| <p>destens „A-2“ (Standard &amp; Poor’s) bzw. „P-2“ (Moody’s) bzw. „F2“ (Fitch) geratet ist.</p> <p>Verschlechtert sich das einzige Rating oder die Mehrheit der vorhandenen Ratings des Kreditinstituts durch die genannten Agenturen unter „A-“ (Standard &amp; Poor’s und Fitch) bzw. „A3“ (Moody’s) im Langfristrating und/oder unter „A-2“ (Standard &amp; Poor’s) bzw. „P-2“ (Moody’s) bzw. „F2“ (Fitch) im Kurzfristrating, ist der Auftragnehmer auf Aufforderung des Auftraggebers unverzüglich zur Stellung einer entsprechenden Bürgschaft eines anderen Kreditinstituts, das von einer Ratingagentur (Standard &amp; Poor’s, Moody’s oder Fitch) im Langfristrating mit mindestens „A-“ (Standard &amp; Poor’s und Fitch) bzw. „A3“ (Moody’s) und im Kurzfristrating mit mindestens „A-2“ (Standard &amp; Poor’s) bzw. „P-2“ (Moody’s) bzw. „F2“ (Fitch) geratet ist, verpflichtet. Sofern das Kreditinstitut von mehreren der genannten Agenturen geratet ist, muss die Mehrheit aller vorhandenen Ratings die vorgenannten Mindestanforderungen erfüllen.</p> | <p>the short term by the same rating agencies.</p> <p>If one rating or the majority of the relevant ratings of the credit institution by the agencies mentioned is lowered below "A-" (Standard &amp; Poor's and Fitch) or "A3" (Moody's) in the long term and/or below "A-2" (Standard &amp; Poor's), "P-2" (Moody's) or "F2" (Fitch) in the short term, the contractor is obliged to immediately provide a security from another credit institution at the Principal's request that has been rated at least "A-" (Standard &amp; Poor's and Fitch) or "A3" (Moody's) in the long term by a rating agency (Standard &amp; Poor's, Moody's or Fitch) and a rating of at least "A-2" (Standard &amp; Poor's) or "P-2" (Moody's) or "F2" (Fitch) in the short term. Insofar as the credit institution is rated by several of the agencies mentioned, the majority of all available ratings by the agencies mentioned has to meet all the minimum requirements mentioned above.</p> |
| <p><b>10. Erfüllungsort / Örtliche Verhältnisse / Liefer- und Leistungsbedingungen / Zollabfertigung</b></p>  | <p><b>10. Place of fulfilment / Local circumstances / Delivery and service conditions / Customs clearance</b></p>  |
| <p><b>10.1 Erfüllungsort</b></p> <p>Erfüllungsort für alle Lieferungen und Leistungen (einschließlich Nacherfüllungen und Zahlungen) ist der Sitz des Auftraggebers oder die vom Auftraggeber für den Ort der Lieferung/Leistung angegebene Adresse.</p>  | <p><b>10.1 Place of fulfilment</b></p> <p>The place of fulfilment for all deliveries and services (including supplementary services and payments) is the Principal's official address, or an address given by the Principal as the place of delivery / service.</p>  |
| <p><b>10.2 Örtliche Verhältnisse</b></p> <p>Der Auftragnehmer ist verpflichtet, sich ausreichend über die örtlichen Verhältnisse sowie über öffentlich-rechtliche Fragen (ggf. bestehende gesetzliche Rahmenbedingungen oder behördliche Auflagen, die die Erfüllung seiner vertraglichen Pflichten betreffen), soweit dies zur Erbringung seiner Leistung erforderlich ist, zu informieren. Er wird den Beginn der Anlieferung und Montage bzw. Baubeginn mit dem Beauftragten des Auftraggebers abstimmen. Die durch Nichtbeachtung dieser Verpflichtung entstehenden Kosten gehen zu Lasten des Auftragnehmers.</p>  | <p><b>10.2 Local circumstances</b></p> <p>The contractor is obliged to gather sufficient information about the local circumstances and about matters of public law (possible legal framework conditions or official decrees that concern the fulfilment of his contractual obligations), to the extent that this is required for his service. He will coordinate the beginning of the service and assembly or beginning of construction with the Principal's representatives. Costs arising from the non-compliance with this obligation will be borne by the contractor.</p>  |

Hinweis: Es handelt sich hierbei um eine Übersetzung der "Allgemeinen Einkaufsbedingungen für Verträge über die Lieferung von Komponenten und Systemen", Stand 10/2018". Im Falle einer juristischen Auseinandersetzung zwischen der deutschen und der englischen Version gilt die Formulierung in deutscher Sprache als verbindlich. Dies gilt ebenso bei der Interpretation der Bedingungen oder in anderen Fällen.  
 Remark: This document is a translation of the German Allgemeinen Einkaufsbedingungen für Verträge über die Lieferung von Komponenten und Systemen", Stand 10/2018". In case of any legal controversy between the German and the English version, the formulation set forth in the German version shall prevail and is the only binding document. This also applies in case of interpretation of the terms and conditions or in other cases.

|   |   |
|---|---|
| <p><b>10.3 Liefer- und Leistungsbedingungen</b></p> <p>Die Lieferung durch den Auftragnehmer erfolgt gemäß Klausel DDP der Incoterms © 2010 „Delivered Duty Paid“, das heißt inklusive aller Nebenkosten (z.B. Verpackung, Transport, Zoll,) und darüber hinaus inklusive aller Leistungen und Nebenleistungen des Auftragnehmers (z.B. Montage, Einbau und Versicherung). Sofern individualvertraglich eine Lieferklausel vereinbart wird, nach der der Auftraggeber die Versandkosten zu tragen hat, verpflichtet sich der Auftragnehmer die wirtschaftlichste Versandart zu wählen.</p> <p>Die für die Lieferung notwendigen Verpackungsmaterialien sind gemäß Verpackungsverordnung zurückzunehmen.</p> <p>Sofern es sich um Werklieferungen handelt, ist der Auftragnehmer auf Verlangen des Auftraggebers verpflichtet, die in seinen Besitz gelangten Stoffe vom Auftraggeber gegen zufälligen Untergang und zufällige Verschlechterung vor Gefahrübergang auf den Auftraggeber zu versichern.</p> <p>Der Lieferung ist ein Lieferschein beizufügen. Dieser ist so zu kennzeichnen, dass eine eindeutige Zuordnung zur Bestellung bzw. zum Abruf erfolgen kann. Kann eine Lieferung aufgrund einer unzureichenden Kennzeichnung einer Bestellung nicht zugeordnet werden, ist der Auftraggeber zur Annahmeverweigerung berechtigt.</p> | <p><b>10.3 Delivery and service conditions</b></p> <p>The delivery by the contractor shall take place in accordance with the DDP clause of the Incoterms © 2010 “Delivered Duty Paid”, that is including all incidental costs (e.g. packaging, transport, customs,) and including in addition all services and incidental services of the contractor (e.g. assembly, installation and insurance). If a delivery clause is agreed in respect of an individual contract, according to which the Principal has to meet delivery costs, the contractor is obliged to choose the most economical mode of delivery.</p> <p>The packaging materials necessary for delivery are to be taken back in accordance with packaging regulations.</p> <p>If the delivery is one of work materials, the contractor is obliged upon the Principal's request to insure the substances received from the Principal against accidental destruction and accidental deterioration before the transfer of risk to the Principal.</p> <p>The delivery should be accompanied by a delivery note. This is to be labelled so that it can be unequivocally allocated to the correct order or request. If a delivery cannot be allocated to an order due to inadequate labelling, the Principal is entitled to decline acceptance.</p> |
| <p><b>10.4 Zollabfertigung</b></p> <p>Der Antrag auf Zollabfertigung ist im Namen des Auftraggebers zu stellen. Der zollamtliche Beleg für die Entrichtung der Einfuhrumsatzsteuer ist dem Auftraggeber zu übergeben.</p>   | <p><b>10.4 Customs clearance</b></p> <p>The application for customs clearance is to be made in the name of the Principal. The customs receipt for the payment of the import sales tax is to be given to the Principal.</p>  |
| <p><b>11. Prüfungen und Qualität / Sicherheit, Umwelt und Gefahrstoffe / Arbeitssicherheit / Koordinator / Leistungserbringung auf dem Betriebsgelände des Auftraggebers / Mindestlohngesetz / Genehmigungen</b></p> <p><b>11.1 Prüfungen</b></p> <p>Der Auftragnehmer wird dem Auftraggeber die Teilnahme an behördlich vorgeschriebenen</p>   | <p><b>11. Inspections and quality management / Safety, environment and hazardous substances / Occupational safety / Coordinator / Performance of services at the Principal's premises / Minimum Wage Act / Licences</b></p> <p><b>11.1 Inspections</b></p> <p>The contractor will enable the Principal to take part in officially required or otherwise</p>   |

Hinweis: Es handelt sich hierbei um eine Übersetzung der "Allgemeinen Einkaufsbedingungen für Verträge über die Lieferung von Komponenten und Systemen", Stand 10/2018". Im Falle einer juristischen Auseinandersetzung zwischen der deutschen und der englischen Version gilt die Formulierung in deutscher Sprache als verbindlich. Dies gilt ebenso bei der Interpretation der Bedingungen oder in anderen Fällen.  
 Remark: This document is a translation of the German Allgemeinen Einkaufsbedingungen für Verträge über die Lieferung von Komponenten und Systemen", Stand 10/2018". In case of any legal controversy between the German and the English version, the formulation set forth in the German version shall prevail and is the only binding document. This also applies in case of interpretation of the terms and conditions or in other cases.

**Allgemeine Einkaufsbedingungen für Verträge über die Lieferung von Komponenten und Systemen**  
**General terms and conditions of purchase for contracts concerning the delivering components and systems**



|   |  |
|---|--|
| <p>oder anderweitig vereinbarten Prüfungen ermöglichen. Der diesbezügliche Termin ist dem Auftraggeber, soweit nicht in diesen Bedingungen ausdrücklich abweichend geregelt (wie z.B. in Ziffer 14.1), mindestens 14 Tage vor der Ausführung bekannt zu geben. Der Auftragnehmer stellt dem Auftraggeber die erforderlichen Arbeitskräfte und Geräte unentgeltlich zur Verfügung. Nimmt der Auftraggeber sein Teilnahmerecht nicht wahr, so ist der Auftragnehmer verpflichtet, diesem über das Ergebnis der Prüfungen bzw. Messungen auf Verlangen Auskünfte zu erteilen.</p>  | <p>agreed inspections. The Principal should be informed of the date for this appointment at least 14 days before it takes place, unless explicitly regulated otherwise in these Conditions (e.g. in clause 14.1). The contractor shall provide the client with the necessary personnel and equipment free of charge. If the Principal does not make use of his right of participation, the contractor is obliged to share with him upon request the details of the result of the inspections or the measurements.</p>  |
| <p><b>11.2 Qualitätsmanagement</b></p> <p>Der Auftragnehmer wird auf Verlangen des Auftraggebers ein Qualitätsmanagementsystem (z.B. DIN EN ISO 9000 ff.) einrichten und nachweisen bzw. auf Verlangen des Auftraggebers ein bestehendes System nachweisen. Der Auftraggeber behält sich vor, die Wirksamkeit dieses Qualitätsmanagementsystems vor Ort zu überprüfen.</p> <p>Sind Art und Umfang der Prüfungen sowie die Prüfmittel und -methoden nicht fest vereinbart, ist der Auftraggeber auf Verlangen des Auftragnehmers im Rahmen seiner Kenntnisse, Erfahrungen und Möglichkeiten bereit, die Prüfungen mit dem Auftragnehmer gemeinsam zu erörtern, um den jeweils erforderlichen Stand der Prüftechnik zu ermitteln.</p> <p>Unabhängig davon hat der Auftragnehmer die Qualität der Liefergegenstände ständig zu überprüfen.</p> | <p><b>11.2 Quality management</b></p> <p>Upon the Principal's request, the contractor will install a quality management system (e.g. DIN EN ISO 9000 ff.) and demonstrate it or demonstrate an existing system. The Principal reserves the right to check the effectiveness of these quality management systems in situ.</p> <p>If the type and scope of the tests as well as the testing equipment and methods are not specified, the Principal is willing to discuss the tests with the contractor at the latter's request and in the scope of the former's knowledge, experiences and possibilities, in order to determine the appropriate testing technology.</p> <p>Irrespective of this the contractor is required to always check the quality of the delivered objects.</p> |
| <p><b>11.3 Einhaltung von Sicherheits- und Unfallverhütungsvorschriften</b></p> <p>Der Auftragnehmer ist verpflichtet, seine Leistungspflichten im Einklang mit einschlägigen Schutzgesetzen und sonstigen Sicherheitsvorschriften, z.B. Regelungen oder Auflagen des Gewerbeaufsichtsamtes, VDE-Bestimmungen für elektrische Teile, Unfallverhütungsvorschriften der Berufsgenossenschaften, etc., zu erfüllen. Er hat den Auftraggeber von allen öffentlich- und privatrechtlichen Ansprüchen aus Verletzungen dieser Vorschriften freizustellen, es sei denn, der Auftragnehmer hat die Pflichtverletzung nicht zu vertreten.</p>  | <p><b>11.3 Compliance with safety and accident prevention regulations</b></p> <p>The contractor is obliged to carry out his service obligations in accordance with the relevant protection acts and other safety requirements, e.g. regulations or restrictions from the trade supervisory authority, VDE rules for electrical components, accident prevention requirements of the professional unions, etc. He must indemnify the Principal against all public and private law claims arising from infringements of these requirements, unless the Contractor is not responsible for the breach.</p>  |

Hinweis: Es handelt sich hierbei um eine Übersetzung der "Allgemeinen Einkaufsbedingungen für Verträge über die Lieferung von Komponenten und Systemen", Stand 10/2018". Im Falle einer juristischen Auseinandersetzung zwischen der deutschen und der englischen Version gilt die Formulierung in deutscher Sprache als verbindlich. Dies gilt ebenso bei der Interpretation der Bedingungen oder in anderen Fällen.  
 Remark: This document is a translation of the German Allgemeinen Einkaufsbedingungen für Verträge über die Lieferung von Komponenten und Systemen", Stand 10/2018". In case of any legal controversy between the German and the English version, the formulation set forth in the German version shall prevail and is the only binding document. This also applies in case of interpretation of the terms and conditions or in other cases.

|   |   |
|---|---|
| <p><b>11.4 Arbeitssicherheit</b></p> <p>Geräte und Anlagen und deren Benutzung haben insbesondere den rechtlichen Anforderungen zur Arbeitssicherheit (Produktsicherheitsgesetz, Betriebssicherheitsverordnung) und den zur Zeit der Leistung geltenden anwendbaren Unfallverhütungsvorschriften zu entsprechen.</p> <p>Der Auftragnehmer stellt sicher, dass vom Auftraggeber für Kontroll- und Inbetriebsetzungszwecke eingesetzten Mitarbeitern sowie von ihm mit diesen Aufgaben betrauten Dritten die auf der Baustelle verfügbaren Arbeitsmittel wie z.B. Hubarbeitsbühnen, Gerüste, Leitern, Tritte einschließlich Sicherungsvorrichtungen wie z.B. an Anlagen montierte Schutzeinrichtungen sowie alle dazugehörigen Zusatzausrüstungen wie z.B. persönliche Schutzausrüstungen (PSA) zur Benutzung zur Verfügung stehen. Die vorgenannten Arbeitsmittel müssen als System zertifiziert und zugelassen sein, jeweils über ein aktuelles, gültiges Prüfzertifikat verfügen und den jeweils aktuell geltenden arbeitssicherheitsrechtlichen Anforderungen insbesondere den für den Auftragnehmer geltenden UVVs entsprechen sowie sich in einem ordnungsgemäßen Zustand befinden. Vor der erstmaligen Benutzung der vorgenannten Arbeitsmittel hat eine Einweisung mindestens in der ordnungsgemäßen Handhabung der betroffenen Arbeitsmittel und etwaiger von diesen ausgehender Gefahren zu erfolgen. Für die notwendigen Einweisungen und deren Dokumentation, die, soweit vorhanden, im Bautagebuch des Auftraggebers zu erfolgen hat, ist der Auftragnehmer verantwortlich. Die Einweisung ist in regelmäßigen Abständen zu wiederholen.</p> | <p><b>11.4 Occupational safety</b></p> <p>Tools and installations and their use must in particular comply with the statutory requirements for occupational safety (German Product Safety Act, Industrial Safety Regulation) and the Accident Prevention Regulations applicable and to be applied at the time of performance.</p> <p>The contractor guarantees that the Principal's employees assigned for inspection and commissioning purposes and the third parties charged with these tasks can use the equipment available on site, such as aerial work platforms, scaffoldings, ladders and footsteps, including safety equipment mounted on installations and all relevant additional equipment, e.g. personal protective equipment (PPE). The equipment mentioned above shall be certified and approved as a system, always dispose of a current and valid test certificate and comply with the applicable legal requirements with regard to occupational safety, especially the accident prevention regulations applying to the contractor. It shall also be in good condition. Before the equipment mentioned above is used for the first time, instructions need to be given on how to properly handle it and the inherent risks. The contractor is responsible for the required instructions and corresponding documentation, which should be part of the construction records of the client insofar as available. The instruction shall be repeated at regular intervals.</p> |
| <p><b>11.5 Koordinator</b></p> <p>Der Koordinator des Auftraggebers nach § 6 (1) der Unfallverhütungsvorschrift „Grundsätze der Prävention“ (BGV A1) wird zur Bauanlaufbesprechung benannt. Dieser ist in Bezug auf die Anlagen- und Arbeitssicherheit sowie die Belange des Gesundheitsschutzes gegenüber dem Personal des Auftragnehmers weisungsbefugt. Der Koordinator wird die Arbeiten des Auftragnehmers mit anderen Arbeiten koordinieren, um eine mögliche</p>   | <p><b>11.5 Coordinator</b></p> <p>The client's coordinator is appointed at the construction launch meeting in accordance with section 6 (1) of accident prevention regulation "Principles of Prevention" (BGV A1). This person is authorised to give instructions to the contractor personnel concerning installation- and work-related safety as well as in the interest of health protection. The coordinator will coordinate the works by the contractor with other works</p>  |

Hinweis: Es handelt sich hierbei um eine Übersetzung der "Allgemeinen Einkaufsbedingungen für Verträge über die Lieferung von Komponenten und Systemen", Stand 10/2018". Im Falle einer juristischen Auseinandersetzung zwischen der deutschen und der englischen Version gilt die Formulierung in deutscher Sprache als verbindlich. Dies gilt ebenso bei der Interpretation der Bedingungen oder in anderen Fällen.  
 Remark: This document is a translation of the German Allgemeinen Einkaufsbedingungen für Verträge über die Lieferung von Komponenten und Systemen", Stand 10/2018". In case of any legal controversy between the German and the English version, the formulation set forth in the German version shall prevail and is the only binding document. This also applies in case of interpretation of the terms and conditions or in other cases.

**Allgemeine Einkaufsbedingungen für Verträge über die Lieferung von Komponenten und Systemen**  
**General terms and conditions of purchase for contracts concerning the delivering components and systems**



|   |   |
|---|---|
| <p>gegenseitige Gefährdung zu vermeiden. Diese Regelung entbindet den Auftragnehmer weder von seiner Aufsichtspflicht gegenüber seinen Mitarbeitern noch von seiner Verpflichtung, sich zur Vermeidung einer gegenseitigen Gefährdung mit den anderen Unternehmen unmittelbar abzustimmen.</p>  | <p>in order to avoid exposing the other party to potential risks. This regulation does not relieve the contractor of his supervision duty towards his employees nor of his obligation to directly consult with other companies to avoid exposing the other party to risks.</p>  |
| <p><b>11.6 Sicherheitspass</b></p> <p>Auf allen Bau- und Montagestellen des Auftraggebers haben die dort zum Einsatz kommenden Mitarbeiter des Auftragnehmers einen Sicherheitspass nach WEG e.V., DGMK oder einen als gleichwertig vom Auftraggeber anerkannten Sicherheitspass mitzuführen, in den jeweils die aktuellen Angaben zur Befähigung, zu Unterweisungen, arbeitsmedizinischen Eignungsuntersuchungen sowie die aktuellen persönlichen Daten einzutragen sind. Die gilt ebenso für die Mitarbeiter von Subunternehmern des Auftragnehmers. Zur Überprüfung der vertraglich vereinbarten Arbeitsschutz- und Sicherheitsanforderungen ist der Sicherheitspass den vom Auftraggeber mit der Überprüfung Beauftragten jederzeit auf Verlangen vorzulegen.</p> <p>Werden Mitarbeiter des Auftragnehmers oder dessen Subunternehmer ohne entsprechenden Sicherheitspass bei der Ausführung von Arbeiten angetroffen, für die bestimmte, im Sicherheitspass zu dokumentierende Anforderungen gelten, kann der vom Auftraggeber Beauftragte die betroffenen Arbeiten bis zum Nachweis der Einhaltung der geltenden Anforderungen unterbrechen. Etwaige dadurch entstehende Verzögerungen etc. gehen zu Lasten des Auftragnehmers.</p> | <p><b>11.6 Safety pass</b></p> <p>All of the contractor's employees working at the Principal's construction and assembly sites shall carry a safety pass in accordance with WEG e.V., DGMK or any safety pass acknowledged by the Principal as being equivalent. This safety pass shall contain all current information on their qualifications, training, occupational health check-ups as well as the employees' current personal details. This also applies to employees of the contractor's subcontractors. To monitor the contractually agreed occupational health and safety requirements, the safety pass shall be presented to the person charged with the monitoring by the Principal at any given time upon simple request.</p> <p>If the contractor's employees or their subcontractors are not in possession of the corresponding safety pass when performing works to which certain requirements apply that need to be documented in the safety pass, the person appointed by the Principal can interrupt the relevant works until proof is submitted that the applicable requirements are being respected. Any resulting delays etc. are at the contractor's expense.</p> |
| <p><b>11.7 Einhaltung von Umweltvorschriften durch Auftragnehmer</b></p> <p>Der Auftragnehmer hat in seinem Aufgabenbereich für die Einhaltung aller Umweltvorschriften, die sich aus den einschlägigen Gesetzen, Verordnungen und Satzungen sowie Bau- und Betriebsgenehmigungen ergeben zu sorgen. Dies betrifft insbesondere die ordnungsgemäße Entsorgung von Abfällen und Abwässern, die bestimmungsgemäße Anwendung, Lagerung und den Transport von gefährlichen Stoffen sowie die Beachtung von Schutzzeiten im Bereich der Baustelle (speziell</p>  | <p><b>11.7 Compliance with environmental requirements by the contractor</b></p> <p>The contractor must ensure that in his area of work all environmental requirements that arise from the relevant laws, regulations and articles of association as well as construction and operating licences are complied with. This applies in particular to the correct disposal of waste and sewage, the use, storage and transportation of dangerous substances in accordance with regulations, and compliance with protection times in the area of the construction site (specifically</p>  |

Hinweis: Es handelt sich hierbei um eine Übersetzung der "Allgemeinen Einkaufsbedingungen für Verträge über die Lieferung von Komponenten und Systemen", Stand 10/2018". Im Falle einer juristischen Auseinandersetzung zwischen der deutschen und der englischen Version gilt die Formulierung in deutscher Sprache als verbindlich. Dies gilt ebenso bei der Interpretation der Bedingungen oder in anderen Fällen.  
 Remark: This document is a translation of the German Allgemeinen Einkaufsbedingungen für Verträge über die Lieferung von Komponenten und Systemen", Stand 10/2018". In case of any legal controversy between the German and the English version, the formulation set forth in the German version shall prevail and is the only binding document. This also applies in case of interpretation of the terms and conditions or in other cases.



**Allgemeine Einkaufsbedingungen für Verträge über die Lieferung von Komponenten und Systemen**  
**General terms and conditions of purchase for contracts concerning the delivering components and systems**



|  |  |
|--|--|
| <p>Emissions- und Immissionsschutz).</p> <p>Die hierzu erforderlichen Ausrüstungen und Sicherheitseinrichtungen hat der Auftragnehmer für die Dauer seiner Arbeit auf seine Kosten zu beschaffen, vorzuhalten und einzusetzen.</p> <p>Zum Schutz gegen Immissionen (Lärm, Staub usw.) hat der Auftragnehmer geeignete Maßnahmen nach den gesetzlichen Bestimmungen zu treffen. Bei Nichtbeachtung gehen die Folgekosten zu Lasten des Auftragnehmers.</p>  | <p>emissions and immission protection).</p> <p>The contractor must procure, store and deploy the necessary equipment and safety devices for the duration of his work at his own expense.</p> <p>For protection against immissions (noise, dust etc.) the contractor must take appropriate measures in accordance with statutory requirements. Costs arising as a consequence of non-compliance must be borne by the contractor.</p>  |
| <p><b>11.8 Gefahrstoffe und Gefahrgut</b></p> <p>Falls die zu liefernden Gegenstände oder deren Bestandteile, sowie beim Arbeitsverfahren verwendeten und mitgebrachten Gefahrstoffe, wie z.B. Schmieröle, Reiniger, Benzine aus Stoffen bestehen, die der Gefahrstoffverordnung (GefStoffV) unterliegen, sind der Lieferung die für eine Arbeitsbereichsanalyse relevanten Informationen über die Zusammensetzung der Stoffe und ggf. der bei der Anwendung entstehenden Zersetzungsprodukte sowie ein vollständig und korrekt ausgefülltes EU-Sicherheitsdatenblatt beizufügen. Die o.g. Informationen werden auch für die nach der GefStoffV nicht kennzeichnungspflichtigen Stoffe benötigt.</p> <p>Eine Änderung der Zusammensetzung oder neue Erkenntnisse über die Auswirkung der Stoffe auf Mensch und Umwelt hat der Auftragnehmer dem Auftraggeber umgehend mitzuteilen.</p> | <p><b>11.8 Hazardous substances and dangerous goods</b></p> <p>If the objects to be delivered or their component parts, and the hazardous substances used and brought along during the course of work - such as lubricants, cleaners, fuels - consist of substances that are subject to the Ordinance on Hazardous Substances (GefStoffV), the delivery must be accompanied by the relevant information for a workplace analysis about the composition of the substances and, where appropriate, the decomposition products arising during their use and a complete and correctly completed EU safety data sheet. The information mentioned above will also be necessary for substances that are not subject to labelling requirements according to the GefStoffV.</p> <p>The Contractor must inform the Principal immediately of any modification to the composition or new information about the effect of the substances on people and the environment.</p> |
| <p><b>11.9 Leistungserbringung auf dem Betriebsgelände des Auftraggebers</b></p> <p>Das Betreten und Befahren der Betriebsgelände des Auftraggebers durch den Auftragnehmer oder seine Mitarbeiter hat während der üblichen Betriebszeiten zu erfolgen und ist rechtzeitig anzumelden.</p> <p>Der Auftragnehmer hat sämtliche auf dem Betriebsgelände des Auftraggebers geltenden Vorschriften einzuhalten und den Anweisungen des Fachpersonals des Auftrag-</p>  | <p><b>11.9 Performance of services at the Principal's premises</b></p> <p>Access to the Principal's premises by the contractor or his employees on foot or by vehicle is only permitted during normal working hours and shall be reported in due time.</p> <p>The contractor will respect all regulations that apply at the Principal's premises and follow the instructions of the Principal's professional staff. At the contractor's request, these</p>   |

Hinweis: Es handelt sich hierbei um eine Übersetzung der "Allgemeinen Einkaufsbedingungen für Verträge über die Lieferung von Komponenten und Systemen", Stand 10/2018". Im Falle einer juristischen Auseinandersetzung zwischen der deutschen und der englischen Version gilt die Formulierung in deutscher Sprache als verbindlich. Dies gilt ebenso bei der Interpretation der Bedingungen oder in anderen Fällen.  
 Remark: This document is a translation of the German Allgemeinen Einkaufsbedingungen für Verträge über die Lieferung von Komponenten und Systemen", Stand 10/2018". In case of any legal controversy between the German and the English version, the formulation set forth in the German version shall prevail and is the only binding document. This also applies in case of interpretation of the terms and conditions or in other cases.

**Allgemeine Einkaufsbedingungen für Verträge über die Lieferung von Komponenten und Systemen**  
**General terms and conditions of purchase for contracts concerning the delivering components and systems**



|   |   |
|---|---|
| <p>gebers Folge zu leisten. Auf Anforderung des Auftragnehmers werden diesem die für das jeweilige Betriebsgelände geltenden Vorschriften in schriftlicher Form ausgehändigt. Die Aushändigung ist schriftlich zu bestätigen.</p> <p>Der Auftragnehmer hat sicherzustellen, dass seine auf dem Betriebsgelände des Auftraggebers eingesetzten Mitarbeiter die hierfür entsprechenden fachlichen Qualifikationen aufweisen und entsprechend geschult sind. Entsprechende Eignungs- und Zulassungsbestätigungen sind zu besorgen und dem Auftraggeber zur Verfügung zu stellen. Der Auftraggeber kann jederzeit aus wichtigem Grund verlangen, dass Mitarbeiter des Auftragnehmers, denen kein entsprechendes Vertrauen entgegengebracht werden kann, abgelöst werden.</p> <p>Arbeitsunfälle von Mitarbeitern des Auftragnehmers auf dem Betriebsgelände des Auftraggebers sind dem Auftraggeber unverzüglich anzuzeigen.</p> | <p>regulations applying to the premises will be made available in writing. The handover shall be confirmed in writing.</p> <p>The contractor shall ensure that the employees working at the Principal's premises have the necessary professional qualifications and the corresponding training. Corresponding confirmation of competence and authorisation shall be submitted and made available to the Principal. The Principal can at all times request the dismissal of an employee of the contractor for good cause if he is not considered trustworthy.</p> <p>If an employee of the contractor has an accident at work at the Principal's premises, the Principal will be informed of this immediately.</p> |
| <p><b>11.10 Arbeitnehmerlisten</b></p> <p>Der Auftragnehmer ist verpflichtet, <b>Listen</b> über die auf den Betriebsstätten des Auftraggebers <b>täglich beschäftigten Arbeitnehmer (einschließlich der Arbeitnehmer seiner Subunternehmer)</b> zu führen und sicherzustellen, dass diese Listen auf Verlangen vorgelegt werden können.</p>  | <p><b>11.10 List of workers</b></p> <p>The contractor is obliged to produce <b>lists of the workers employed each day on the Principal's company premises (including the workers of his subcontractors)</b> and to guarantee that these lists can be submitted on request.</p>  |
| <p><b>11.11 Aufsicht und Leitungspersonal</b></p> <p>Die in Auftrag gegebenen Arbeiten stehen unter der verantwortlichen Leitung einer <b>qualifizierten Aufsichtsperson</b>, die der Auftragnehmer dem Auftraggeber rechtzeitig vor Beginn der Arbeiten benennt.</p> <p>Das Leitungspersonal ist dem Auftraggeber schriftlich zu benennen. Es muss, wenn es vor Ort zum Einsatz kommt, die deutsche Sprache in Wort und Schrift beherrschen. Der Auftragnehmer sichert zu, dass bei Erfordernis vorgenanntes Leitungspersonal jederzeit zur Verfügung steht. Der Auftraggeber behält sich vor, bei Nichteinhaltung vorgenannter Verpflichtung, je nach Bedarf, einen oder mehrere Dolmetscher auf Kosten des</p>   | <p><b>11.11 Supervisory and leadership personnel</b></p> <p>The contracted works are subject to the authority of a <b>qualified supervisor</b> appointed by the contractor and designated to the Principal well in advance of the start of the works.</p> <p>The leadership personnel is to be identified to the Principal in writing. They must be able to speak and write German if they are to be employed on site. The contractor guarantees that the above-mentioned leadership personnel will always be available as required. In the event of the non-compliance with the above-mentioned obligation, the Principal reserves the right to engage the services of one or more interpreters at the</p>       |

Hinweis: Es handelt sich hierbei um eine Übersetzung der "Allgemeinen Einkaufsbedingungen für Verträge über die Lieferung von Komponenten und Systemen", Stand 10/2018". Im Falle einer juristischen Auseinandersetzung zwischen der deutschen und der englischen Version gilt die Formulierung in deutscher Sprache als verbindlich. Dies gilt ebenso bei der Interpretation der Bedingungen oder in anderen Fällen.  
 Remark: This document is a translation of the German Allgemeinen Einkaufsbedingungen für Verträge über die Lieferung von Komponenten und Systemen", Stand 10/2018". In case of any legal controversy between the German and the English version, the formulation set forth in the German version shall prevail and is the only binding document. This also applies in case of interpretation of the terms and conditions or in other cases.

**Allgemeine Einkaufsbedingungen für Verträge über die Lieferung von Komponenten und Systemen**  
**General terms and conditions of purchase for contracts concerning the delivering components and systems**



|   |   |
|---|---|
| <p>Auftragnehmers zu beauftragen.</p> <p><b>11.12 Mindestlohngesetz</b></p> <p>Der Auftragnehmer bestätigt, dass die im Rahmen der Erfüllung der Leistungen nach diesem Vertrag zum Einsatz kommenden Arbeitnehmer – soweit anwendbar – unter Beachtung der Regelungen des Gesetzes zur Regelung eines allgemeinen Mindestlohns (Mindestlohngesetz – MiLoG) entlohnt werden und die weiteren Pflichten aus dem MiLoG eingehalten werden.</p> <p>Darüber hinaus sichert der Auftragnehmer hiermit zu, die von ihm im Zusammenhang mit diesem Vertrag beauftragten Dritten, auf die das MiLoG Anwendung findet, vertraglich zu verpflichten, ihrerseits den Vorgaben des MiLoG nachzukommen. Falls sich diese Dritten ihrerseits im Zusammenhang mit diesem Vertrag weiterer Personen bedienen, auf die das MiLoG Anwendung findet, hat der Auftragnehmer sicherzustellen, dass auch diese weiteren Personen entsprechend verpflichtet werden.</p> <p>Der Auftragnehmer wird dem Auftraggeber auf Verlangen und danach – soweit vom Auftraggeber gewünscht – bis zu einmal im Kalenderjahr (jeweils bis spätestens zum 31. März des darauffolgenden Kalenderjahres für das vorangegangene Kalenderjahr) nachweisen, dass er und gegebenenfalls von ihm beauftragte Dritte sowie etwaige von diesen wiederum beauftragte weitere Personen im Hinblick auf die zwecks Erfüllung des Vertrages zum Einsatz kommenden Arbeitnehmer die Vorschriften des MiLoG einhalten. Dies hat durch Vorlage einer Bestätigung einer neutralen Stelle (Prüfungsgesellschaft, Abschlussprüfer, Steuerberater) oder durch die Vorlage der entsprechenden Entgeltabrechnungen der betroffenen Arbeitnehmer für das jeweils abgelaufene Kalenderjahr zu erfolgen.</p> <p>Sofern und soweit der Auftraggeber bei Verstößen gegen die Vorschriften des MiLoG durch den Auftragnehmer, gegebenenfalls von ihm beauftragte Dritte und/oder etwaige von diesen wiederum beauftragte weitere Personen in Anspruch genommen wird, stellt der Auftragnehmer den Auftraggeber von sämtlichen Ansprüchen frei. Die Frei-</p> | <p>cost of the contractor as needed.</p> <p><b>11.12 Minimum Wage Act</b></p> <p>The contractor confirms that the employees deployed in the framework of fulfilling the services in accordance with this contract will be remunerated – as applicable – in compliance with the requirements of the German Minimum Wage Act (Mindestlohngesetz - MiLoG) and that the further duties under the MiLoG will be adhered to.</p> <p>Furthermore the contractor hereby guarantees that any third parties engaged by him in connection with this contract, to whom the MiLoG applies, will be contractually obliged to comply with the requirements of the MiLoG. In the event that these third parties then engage further people in connection with this contract, to whom the MiLoG applies, the contractor must ensure that these further people are also appropriately obligated.</p> <p>The contractor will demonstrate to the Principal on demand and thereafter – if so wished by the Principal – up to once every calendar year (in each case at the latest by 31 March of the following calendar year for the previous calendar year) that he and, where appropriate, third parties engaged by him and further people engaged by those third parties are complying with the requirements of the MiLoG in relation to employees deployed for the purpose of fulfilling the contract. This should be effected by the presentation of confirmation by a neutral office (auditing company, statutory auditor, tax adviser) or by the presentation of the relevant payroll calculations of the employees concerned for the past calendar year.</p> <p>If and insofar as claims are made against the Principal in the event of infringements of the requirements of the MiLoG by the contractor, or where appropriate by third parties engaged by him and/or by any of the further people engaged by them, the contractor indemnifies the Principal against all claims. The contractor's indemnity obligation applies to all necessary costs and expenditure that the Principal incurs through or in connection</p> |
|---|---|

Hinweis: Es handelt sich hierbei um eine Übersetzung der "Allgemeinen Einkaufsbedingungen für Verträge über die Lieferung von Komponenten und Systemen", Stand 10/2018". Im Falle einer juristischen Auseinandersetzung zwischen der deutschen und der englischen Version gilt die Formulierung in deutscher Sprache als verbindlich. Dies gilt ebenso bei der Interpretation der Bedingungen oder in anderen Fällen.  
 Remark: This document is a translation of the German Allgemeinen Einkaufsbedingungen für Verträge über die Lieferung von Komponenten und Systemen", Stand 10/2018". In case of any legal controversy between the German and the English version, the formulation set forth in the German version shall prevail and is the only binding document. This also applies in case of interpretation of the terms and conditions or in other cases.

**Allgemeine Einkaufsbedingungen für Verträge über die Lieferung von Komponenten und Systemen**  
**General terms and conditions of purchase for contracts concerning the delivering components and systems**



|  |  |
|--|--|
| <p>stellungspflicht des Auftragnehmers bezieht sich auch auf alle Kosten und Aufwendungen, die dem Auftraggeber aus oder im Zusammenhang mit einer solchen Inanspruchnahme durch einen Dritten notwendigerweise erwachsen, insbesondere die Kosten der Rechtsverteidigung.</p> <p>Verletzt der Auftragnehmer schuldhaft seine Verpflichtungen aus dieser Ziffer, hat er dem Auftraggeber darüber hinaus für jeden Fall der schuldhaften Zuwiderhandlung eine vom Auftraggeber nach billigem Ermessen festzusetzende und im Streitfall vom verbindlich zuständigen Gericht zu überprüfende Vertragsstrafe zu zahlen. Die Vertragsstrafe ist unabhängig von etwaigen Freistellungs- und Schadensersatzansprüchen des Auftraggebers aus denselben Handlungen zu zahlen und wird nicht auf diese angerechnet.</p> <p>Verstößt der Auftragnehmer schuldhaft gegen das MiLoG und/oder die in diesem Zusammenhang vereinbarten Pflichten, ist der Auftraggeber darüber hinaus berechtigt, den Vertrag fristlos zu kündigen.</p> <p>Der Auftragnehmer wird die von ihm in Anspruch genommenen <b>Lager- und Arbeitsplätze, Bau- und Montagestellen</b> sowie sämtlichen sonstigen von ihm betretenen und/oder anderweitig in Anspruch genommenen <b>Grund und Boden Dritter sauber halten und sorgfältig behandeln</b>. Kommt er dieser Verpflichtung trotz Aufforderung nicht nach, kann der Auftraggeber unbeschadet einer weiteren Schadensersatzpflicht im Übrigen diese Arbeiten auf Kosten des Auftragnehmers durchführen oder durchführen lassen.</p> | <p>with any such claim by a third party, in particular the costs of legal defence.</p> <p>If the contractor culpably breaches his obligations under this clause he must moreover pay the Principal a contractual penalty for every instance of culpable violation of an amount to be determined by the Principal following reasonable discretion. In case of dispute the amount will be assessed by the legally competent court. The contractual penalty is to be paid independently from any claims for indemnity or damages by the Principal arising from the same actions and will not be set off against these.</p> <p>If the contractor culpably infringes the MiLoG and/or duties agreed in this context, the Principal is further entitled to terminate the contract without notice.</p> <p>The contractor will keep the <b>storage locations and workplaces, building and assembly sites</b> as well as all other <b>grounds and floors of third parties</b> he enters and/or uses in any other manner <b>clean and treat these with care</b>. If he does not meet this obligation despite being requested to do so, the Principal can without prejudice to a further liability for damages also carry out or have carried out this work at the expense of the contractor.</p> |
| <p><b>11.13 Genehmigungen und öffentlich-rechtliche Anforderungen</b></p> <p>Der Auftragnehmer ist für die Einhaltung aller öffentlich-rechtlichen Genehmigungen, die zur Erfüllung seines Liefer- und Leistungsumfanges notwendig sind, verantwortlich.</p> <p>Im Rahmen der Erfüllung seines Liefer- und Leistungsumfanges ist der Auftragnehmer verpflichtet, die hierfür erforderlichen öffentlich-rechtlichen Genehmigungen, Zustimmungen oder Sachverständigenprüfungen einzuholen und diese mit Übergabe seines Leistungsumfanges an den Auftraggeber in Kopie zu</p>   | <p><b>11.13 Licenses and official requirements</b></p> <p>The contractor shall obtain all official permits required for the fulfilment of his scope of delivery and services.</p> <p>In the scope of the fulfilment of his scope of delivery and services, the contractor is obliged to obtain the official permits, approvals or expert assessments required to this end and to submit a copy of these to the Principal together with the delivery of his scope of services. The contractor shall bear all the costs arising in this context.</p>   |

Hinweis: Es handelt sich hierbei um eine Übersetzung der "Allgemeinen Einkaufsbedingungen für Verträge über die Lieferung von Komponenten und Systemen", Stand 10/2018". Im Falle einer juristischen Auseinandersetzung zwischen der deutschen und der englischen Version gilt die Formulierung in deutscher Sprache als verbindlich. Dies gilt ebenso bei der Interpretation der Bedingungen oder in anderen Fällen.  
 Remark: This document is a translation of the German Allgemeinen Einkaufsbedingungen für Verträge über die Lieferung von Komponenten und Systemen", Stand 10/2018". In case of any legal controversy between the German and the English version, the formulation set forth in the German version shall prevail and is the only binding document. This also applies in case of interpretation of the terms and conditions or in other cases.

**Allgemeine Einkaufsbedingungen für Verträge über die Lieferung von Komponenten und Systemen**  
**General terms and conditions of purchase for contracts concerning the delivering components and systems**



|   |   |
|---|---|
| <p>übergeben. Der Auftragnehmer trägt alle hiermit in Zusammenhang stehenden Kosten.</p>  |   |
| <p><b>12. Subunternehmer / Vorlieferanten / Ausschluss der Übertragung der Gesamtleistung</b></p>   | <p><b>12. Subcontractors / preliminary suppliers / exclusion of transfer of entire performance</b></p>  |
| <p><b>12.1</b> Der Auftragnehmer ist verpflichtet, Subunternehmer vor deren Einsatz schriftlich zu benennen und durch den Auftraggeber genehmigen zu lassen. Der Auftraggeber behält sich vor, in begründeten Fällen den Einsatz eines Subunternehmers abzulehnen.</p>  | <p><b>12.1</b> The contractor is obliged to designate subcontractors in writing before their engagement, and to have these approved by the Principal in writing. The Principal reserves the right to reject subcontractors where justified.</p>   |
| <p><b>12.2</b> Sofern Subunternehmer eingesetzt werden, hat der Auftragnehmer mit dem Subunternehmer zu vereinbaren, dass dieser gleichfalls sämtliche Verpflichtungen einhält, die dem Auftragnehmer gegenüber dem Auftraggeber obliegen. Der Auftragnehmer hat den Auftraggeber auf Wunsch über dessen Vorlieferanten zu informieren.</p> | <p><b>12.2</b> Insofar as subcontractors are used, the contractor shall agree with the subcontractor that he also assumes all the contractor's obligations towards the Principal. The contractor shall inform the Principal of his preliminary suppliers if so requested.</p>   |
| <p><b>12.3</b> Der Auftragnehmer schließt mit seinen eingesetzten Subunternehmern keinerlei Exklusivitätsvereinbarungen ab, die diese daran hindern, unmittelbar selbst vertragliche Vereinbarungen mit dem Auftraggeber einzugehen.</p>  | <p><b>12.3</b> The contractor will not enter into any exclusivity agreements with his subcontractors that prevent them from entering into agreements with the Principal directly.</p>   |
| <p><b>12.4</b> Die Übertragung der Gesamtleistung auf Subunternehmer/Vorlieferanten ist ausgeschlossen.</p>   | <p><b>12.4</b> The transfer of the entire performance to subcontractors/preliminary suppliers is out of the question.</p>   |
| <p><b>13. Eigentum und Urheberrecht / Materialbeistellung</b></p>   | <p><b>13. Property and copyright / provision of materials</b></p>   |
| <p><b>13.1 Eigentum und Urheberrecht an Unterlagen und Informationen</b></p>  | <p><b>13.1 Property and copyright in respect of documents and information</b></p>   |
| <p>Alle vom Auftragnehmer zur Erfüllung des Vertrages anzufertigenden <b>Unterlagen</b> (gegebenenfalls einschließlich erforderlicher Schriftwechsel) sind dem Auftraggeber spätestens mit Lieferung/Leistungserbringung zu <b>übergeben</b> und werden <b>Eigentum des Auftraggebers</b>.</p>  | <p>All <b>documents</b> (where appropriate including necessary correspondence) to be completed by the contractor for the fulfilment of the contract are to be <b>submitted</b> to the Principal no later than at the time the delivery / service is performed and will become <b>the Principal's property</b>.</p>            |
| <p>An Abbildungen, Plänen, Zeichnungen, Berechnungen, Ausführungsanweisungen, Produktbeschreibungen und sonstigen <b>vom Auftraggeber zur Verfügung gestellten</b> oder vorgelegten <b>Unterlagen</b> oder <b>Informationen</b> behält sich der <b>Auftraggeber</b> alle <b>Eigentums- und Urheberrechte</b> vor; sie sind aus-</p>         | <p>The Principal retains all <b>property rights and copyright</b> relating to images, plans, drawings, calculations, implementation instructions, product descriptions and other <b>documents or information made available by the Principal</b>; these are exclusively for use for the contractual service and should be</p> |

Hinweis: Es handelt sich hierbei um eine Übersetzung der "Allgemeinen Einkaufsbedingungen für Verträge über die Lieferung von Komponenten und Systemen", Stand 10/2018". Im Falle einer juristischen Auseinandersetzung zwischen der deutschen und der englischen Version gilt die Formulierung in deutscher Sprache als verbindlich. Dies gilt ebenso bei der Interpretation der Bedingungen oder in anderen Fällen.  
 Remark: This document is a translation of the German Allgemeinen Einkaufsbedingungen für Verträge über die Lieferung von Komponenten und Systemen", Stand 10/2018". In case of any legal controversy between the German and the English version, the formulation set forth in the German version shall prevail and is the only binding document. This also applies in case of interpretation of the terms and conditions or in other cases.

**Allgemeine Einkaufsbedingungen für Verträge über die Lieferung von Komponenten und Systemen**  
**General terms and conditions of purchase for contracts concerning the delivering components and systems**



|  |   |
|--|---|
| <p>schließlich für die vertragliche Leistung zu verwenden und spätestens nach Beendigung des Vertrages an den Auftraggeber zurückzugeben.</p> <p><b>13.2 Materialbeistellung</b></p> <p>Vorstehende Bestimmung gilt <b>entsprechend</b> für <b>Stoffe</b> und <b>Materialien</b> (z. B. Software, Fertig- und Halbfertigprodukte) sowie für <b>Werkzeuge</b>, <b>Vorlagen</b>, <b>Muster</b> und <b>sonstige Gegenstände</b>, die der Auftraggeber dem Auftragnehmer zur Leistungserbringung <b>beistellt</b> oder die vom Auftragnehmer zur Durchführung des Auftrages für den Auftraggeber auf dessen Kosten angeschafft oder hergestellt wurden (und zwar sofort vollständig mit Anschaffung oder Herstellung). Derartige Gegenstände sind – solange sie nicht verarbeitet werden und soweit nichts Abweichendes schriftlich vereinbart wird – auf Kosten des Auftragnehmers gesondert zu verwahren, soweit zumutbar als Eigentum des Auftraggebers zu kennzeichnen und in üblichem Umfang gegen Zerstörung (ausgenommen die normale Abnutzung) und Verlust zu sichern.</p> <p>Die Gegenstände sind mit der verkehrsüblichen Sorgfalt zu verwahren.</p> <p>Der Auftragnehmer ist auf Verlangen des Auftraggebers verpflichtet, die zur Erstellung des Werkes in seinen Besitz gelangten vorgenannten Gegenstände gegen zufälligen Untergang und zufällige Verschlechterung zu <b>versichern</b>.</p> <p>Ohne vorherige schriftliche Zustimmung des Auftraggebers dürfen vorgenannte Gegenstände insbesondere weder aus den Geschäftsräumen des Auftragnehmers oder vom vereinbarten Standort entfernt, veräußert, sicherungsübereignet noch verpfändet werden.</p> <p>Eine <b>Verarbeitung</b> oder <b>Umbildung</b> der vorgenannten Gegenstände durch den Auftragnehmer wird <b>für den Auftraggeber</b> vorgenommen.</p> | <p>returned to the Principal at the latest following the ending of the contract.</p> <p><b>13.2 Provision of materials</b></p> <p>The aforementioned provision applies <b>respectively</b> to <b>substances</b> and <b>materials</b> (e.g. software, finished and half-finished products) and for <b>tools</b>, <b>templates</b>, patterns and <b>other objects</b> that the Principal <b>provides</b> to the contractor for his service provision or that are acquired or produced by the contractor for the Principal at the Principal's expense for the implementation of the assignment (namely completely on acquisition or production). Such objects are to be stored separately at the expense of the contractor, as far as reasonable they must be marked as the property of the Principal and insured to the usual extent against destruction (excepting normal utilisation) and loss – as long as they are not processed and unless something different has been agreed in writing.</p> <p>The objects must be kept safely with due care and attention.</p> <p>The contractor is obliged to <b>insure</b> the aforementioned objects that have come into his possession for the creation of the work against accidental destruction and accidental deterioration upon the Principal's request.</p> <p>The aforementioned objects in particular may not be taken out of the business premises of the contractor or from the agreed location without the advance written consent of the Principal, nor may they be disposed of, transferred by way of security nor pawned.</p> <p>Any <b>processing</b> or <b>remodelling</b> of the aforementioned objects by the contractor will be done <b>on behalf of the Principal</b>.</p> |
| <p><b>14. Werksendprüfung / Inbetriebsetzung und Probetrieb</b></p> <p><b>14.1 Werksendprüfung</b></p>   | <p><b>14. Factory acceptance test / commissioning and test operation</b></p> <p><b>14.1 Factory acceptance test</b></p>   |

Hinweis: Es handelt sich hierbei um eine Übersetzung der "Allgemeinen Einkaufsbedingungen für Verträge über die Lieferung von Komponenten und Systemen", Stand 10/2018". Im Falle einer juristischen Auseinandersetzung zwischen der deutschen und der englischen Version gilt die Formulierung in deutscher Sprache als verbindlich. Dies gilt ebenso bei der Interpretation der Bedingungen oder in anderen Fällen.  
 Remark: This document is a translation of the German Allgemeinen Einkaufsbedingungen für Verträge über die Lieferung von Komponenten und Systemen", Stand 10/2018". In case of any legal controversy between the German and the English version, the formulation set forth in the German version shall prevail and is the only binding document. This also applies in case of interpretation of the terms and conditions or in other cases.

**Allgemeine Einkaufsbedingungen für Verträge über die Lieferung von Komponenten und Systemen**

**General terms and conditions of purchase for contracts concerning the delivering components and systems**



|   |   |
|---|---|
| <p>Dem Auftraggeber ist in zu vereinbarenden Einzelfällen die Teilnahme an der Werksendprüfung in den Fertigungsstätten des Auftragnehmers zu ermöglichen. Für die Messungen stellt der Auftragnehmer die erforderlichen Arbeitskräfte und Geräte zur Verfügung. Der Termin der Werksendprüfung ist vier Wochen vorher bekanntzugeben.</p> <p><b>14.2 Inbetriebsetzung und Probetrieb</b></p> <p>Nach Installation findet die Inbetriebsetzung auf Gefahr des Auftragnehmers statt. Der Auftragnehmer wird dem Auftraggeber die Bereitschaft der Anlage zur Inbetriebsetzung schriftlich anzeigen. Mit der Inbetriebsetzung kann erst begonnen werden, wenn der Auftraggeber dies schriftlich bestätigt hat.</p> <p>Nach Inbetriebsetzung und vor Abnahme findet, sofern in der Bestellung vorgesehen, auf Gefahr des Auftragnehmers unter Leitung des Auftraggebers ein Probetrieb zum Nachweis der vollständigen Funktionstüchtigkeit und Leistungsfähigkeit statt. Der Probetrieb wird mit Personal des Auftraggebers durchgeführt und der Auftragnehmer wird dieses Personal während des Probetriebes so unterweisen, dass es nach Beendigung des Probetriebes mit allen Einzelheiten der Anlage vertraut ist. Dem Auftraggeber steht es dabei frei, die Art und Weise des Betriebes und die tägliche Betriebszeit zu bestimmen.</p> <p>Den Beginn des Probetriebes legen die Parteien einvernehmlich schriftlich fest.</p> <p>Der Probetrieb erfolgt auch dann auf Gefahr des Auftragnehmers, wenn dieser keine Aufsichtsperson zur Verfügung stellt.</p> <p>Tritt während des Probetriebes eine aus der Sphäre des Auftragnehmers stammende Störung ein, durch die der Betrieb der Anlage unterbrochen oder behindert wird, so beginnt der Probetrieb nach Behebung der Störung von neuem. In allen übrigen Fällen wird der Probetrieb entsprechend der Dauer der Störung verlängert.</p> <p>Werden während des Probetriebes Mängel festgestellt, auf deren Grundlage der bereits durchgeführte Probetrieb nicht die vertraglich vereinbarte Leistungsfähigkeit nach-</p> | <p>In individual cases to be agreed, the Principal must be enabled to participate in the factory acceptance tests in the manufacturing facilities of the contractor. The contractor shall make available the workforce and tools required for the measurements without charge. The date of the factory acceptance test must be announced four weeks in advance.</p> <p><b>14.2 Commissioning and test operation</b></p> <p>Following the installation the commissioning will take place at the risk of the contractor. The contractor will inform the Principal in writing that the installation is ready to be commissioned. The commissioning can only be started if the Principal has confirmed this in writing.</p> <p>Following the commissioning and before the acceptance, if provided for in the order, there will be a trial operation conducted at the risk of the contractor and under the direction of the Principal to prove the complete functionality and performance. The test operation will be carried out using the Principal's staff and the contractor will provide instructions to these staff members during the test operation in such a way that they will be familiar with all the details of the installation by the time the test operation is finished. The Principal remains free to decide the type and means of operation and the daily operating times.</p> <p>The Parties will agree in writing the beginning of the test operation.</p> <p>The test operation takes place at the risk of the contractor if he does not provide a supervisor.</p> <p>If a disturbance arises during the test operation that is the contractor's responsibility, which causes the operation of the installation to be interrupted or hindered, then the test operation will begin again from the start following the resolution of the disturbance. Otherwise the test operation will be extended corresponding to the duration of the disturbance.</p> <p>If during the test operation, defects are discovered that make it impossible to prove</p> |
|---|---|

Hinweis: Es handelt sich hierbei um eine Übersetzung der "Allgemeinen Einkaufsbedingungen für Verträge über die Lieferung von Komponenten und Systemen", Stand 10/2018". Im Falle einer juristischen Auseinandersetzung zwischen der deutschen und der englischen Version gilt die Formulierung in deutscher Sprache als verbindlich. Dies gilt ebenso bei der Interpretation der Bedingungen oder in anderen Fällen.  
Remark: This document is a translation of the German Allgemeinen Einkaufsbedingungen für Verträge über die Lieferung von Komponenten und Systemen", Stand 10/2018". In case of any legal controversy between the German and the English version, the formulation set forth in the German version shall prevail and is the only binding document. This also applies in case of interpretation of the terms and conditions or in other cases.

**Allgemeine Einkaufsbedingungen für Verträge über die Lieferung von Komponenten und Systemen**  
**General terms and conditions of purchase for contracts concerning the delivering components and systems**



|  |  |
|--|--|
| <p>weisen kann, so ist der Probetrieb zu wiederholen.</p> <p>Der Auftragnehmer wird über den Verlauf und die Ereignisse des Probetriebes ein Protokoll anfertigen, das von beiden Parteien zu unterzeichnen ist. Das Protokoll muss insbesondere Auskunft über die festgestellten Mängel und den gegenwärtigen Leistungsstand und den Termin der vollständigen Vertragserfüllung geben. Die vertraglich vereinbarten Termine sowie die Regelungen zum Verzug bleiben hiervon unberührt.</p> <p>Sofern in der Bestellung kein Probetrieb vorgesehen ist, endet die Inbetriebsetzung, wenn der Nachweis der vertragsgemäßen Herstellung und Funktionalität der erstellten Anlage erbracht ist.</p> | <p>the contractually agreed performance of the installation based on the test operation carried out, the test operation needs to be repeated.</p> <p>The contractor will prepare a report concerning the running and results of the test operation that is to be signed by both Parties. The report must in particular provide information about the defects discovered and the present performance status and the deadline for the complete fulfilment of the contract. The contractually agreed deadlines and the requirements concerning delays are unaffected by this.</p> <p>If the order did not provide for any test operation, the commissioning ends when evidence has been provided of the contractually compliant production and functionality of the developed installation.</p> |
| <p><b>15. Mängelrechte des Auftraggebers / Verjährung</b></p>  | <p><b>15. Principal's right in the event of defects / statutory limitation</b></p>   |
| <p><b>15.1 Nacherfüllung und sonstige Mängelrechte</b></p> <p>Bei mangelhaften Lieferungen und Leistungen kann der <b>Auftraggeber</b> nach seiner <b>Wahl Nachbesserung</b> oder <b>Nachlieferung</b> verlangen. Im Übrigen richten sich die Mängelrechte des Auftraggebers nach den gesetzlichen Bestimmungen.</p> <p>Die Nacherfüllung hat im Einvernehmen mit dem Auftraggeber unter Berücksichtigung der betrieblichen Belange des Auftraggebers zu erfolgen.</p>   | <p><b>15.1 Supplementary service and other defect rights</b></p> <p>The <b>Principal</b> can request <b>repairs</b> or <b>subsequent deliveries</b> of his <b>choice</b> if the deliveries and services are lacking. Furthermore, the Principal's defect rights are based on the legal regulations.</p> <p>The supplementary performance shall be carried out in agreement with the Principal, taking into account the Principal's operational concerns.</p>   |
| <p><b>15.2 Untersuchungs- und Rügepflicht des Auftraggebers</b></p> <p>Für die kaufmännische Untersuchungs- und Rügepflicht des Auftraggebers gelten die gesetzlichen Vorschriften (§§ 377, 381 HGB), mit folgender Maßgabe: Die Untersuchungspflicht beschränkt sich auf Mängel, die bei der Wareingangskontrolle unter äußerlicher Begutachtung einschließlich der Lieferpapiere sowie bei der Qualitätskontrolle des Auftraggebers im Stichprobenverfahren offen zu Tage treten (z.B. Transportbeschädigungen, Falsch- und Minderlieferung). Soweit eine Abnahme vereinbart ist, besteht keine Untersuchungspflicht. Im Übrigen kommt es darauf an,</p>                                       | <p><b>15.2 Principal's duty to examine and report defects</b></p> <p>For the Principal's commercial duty to examine and report defects, the legal stipulations apply (sect. 377, 381 of the German Commercial Code (HGB)), with the following guideline: the duty to examine is limited to defects that become apparent upon visual inspection at receipt of the goods, including the delivery forms, as well as during the Principal's quality check that is part of the sampling procedure (e.g. damage due to transportation, incorrect or incomplete deliveries). If acceptance is agreed, there is no inspection obligation. Otherwise it</p>   |

Hinweis: Es handelt sich hierbei um eine Übersetzung der "Allgemeinen Einkaufsbedingungen für Verträge über die Lieferung von Komponenten und Systemen", Stand 10/2018". Im Falle einer juristischen Auseinandersetzung zwischen der deutschen und der englischen Version gilt die Formulierung in deutscher Sprache als verbindlich. Dies gilt ebenso bei der Interpretation der Bedingungen oder in anderen Fällen.  
 Remark: This document is a translation of the German Allgemeinen Einkaufsbedingungen für Verträge über die Lieferung von Komponenten und Systemen", Stand 10/2018". In case of any legal controversy between the German and the English version, the formulation set forth in the German version shall prevail and is the only binding document. This also applies in case of interpretation of the terms and conditions or in other cases.



**Allgemeine Einkaufsbedingungen für Verträge über die Lieferung von Komponenten und Systemen**  
**General terms and conditions of purchase for contracts concerning the delivering components and systems**



|   |   |
|---|---|
| <p>inwieweit eine Untersuchung unter Berücksichtigung der Umstände des Einzelfalls nach ordnungsgemäßigem Geschäftsgang tunlich ist.</p> <p>Die Rügepflicht des Auftraggebers für später entdeckte Mängel bleibt unberührt.</p> <p>Eine Mängelrüge des Auftraggebers gilt jedenfalls als unverzüglich und rechtzeitig, wenn sie innerhalb von 10 Arbeitstagen nach Gefahrübergang beim Auftragnehmer eingeht.</p> <p>Vor der Feststellung von Mängeln etwa erfolgte Zahlungen auf den Kaufpreis oder die Entgegennahme der Ware durch den Auftraggeber stellen keine Anerkennung der Mängelfreiheit der Ware dar und entbinden den Auftragnehmer nicht von seiner Mängelhaftung. Zahlungen des Auftraggebers erfolgen stets unter dem Vorbehalt der vollständigen und ordnungsgemäßen Vertrags Erfüllung.</p> | <p>depends to what extent an inspection would be conducted under normal business operations, taking into consideration the circumstances of the individual case.</p> <p>The Principal's duty to report defects that were discovered later is unaffected.</p> <p>A report of defects by the Principal is regarded as having been submitted in due course and on time if it is received by the contractor within 10 working days of the transfer of risk.</p> <p>Any payments made prior to the defects being established at the purchase price or the receipt of the goods by the Principal do not constitute an acknowledgement of the freedom from defects of the goods and do not release the contractor from his liability for defects. Payments by the Principal always take place subject to complete and proper fulfilment of the contract.</p> |
| <p><b>15.3 Vorauftragnehmer oder-lieferanten</b></p> <p>Soweit die vom Auftragnehmer gelieferte Ware oder das hergestellte Werk mangelhaft ist und der Mangel auf einem Mangel der vom Auftragnehmer seinerseits bezogenen Waren oder Leistungen beruht und dem Auftragnehmer insoweit ein Anspruch gegen den Vorauftragnehmer oder -lieferanten zusteht, tritt der Auftragnehmer, aufschiebend bedingt für den Fall, dass das Insolvenzverfahren über sein Vermögen eröffnet wird, seine Mängelansprüche auf Nacherfüllung und Schadensersatz gegen seine Vorauftragnehmer oder -lieferanten erfüllungshalber an den Auftraggeber ab; der Auftraggeber nimmt diese Abtretung schon hiermit an.</p>   | <p><b>15.3 Subcontractors or preliminary suppliers</b></p> <p>To the extent that the goods delivered or the works produced by the contractor are defective and the defect is based on a defect of goods or services that the contractor in turn procured from elsewhere, and to the extent the contractor has a claim against the subcontractor or preliminary supplier, the contractor relinquishes his rights claim for rectification and compensation regarding defects against his subcontractor or preliminary supplier for processing to the Principal, subject to a condition precedent for the event that insolvency proceedings are opened regarding his assets; the Principal hereby accepts this act of transfer.</p>  |
| <p><b>15.4 Verjährungsfrist</b></p> <p>Soweit gesetzlich keine längeren Verjährungsfristen gelten, haftet der Auftragnehmer für die Mängelfreiheit der Lieferung/Leistung mit einer Verjährungsfrist von 30 Monaten, beginnend mit der Inbetriebnahme längstens jedoch 36 Monate nach der Ablieferung.</p> <p>Wird vom Auftraggeber ein die Vermutung eines Serienfehlers nahe legender und den Betrieb gefährdender oder die Verwendungsmöglichkeit erheblich beeinträchtigender Mangel gerügt (z.B. Konstruktionsfehler,</p>  | <p><b>15.4 Statutory limitation period</b></p> <p>Insofar as no longer statutory limitations apply, the contractor is liable for the flawlessness of the delivery / service with a statutory limitation of 30 months, starting from commissioning but no later than 36 months after delivery.</p> <p>If the Principal reports a defect that makes a serial defect probable, poses a risk for the operation or significantly affects the usability (e.g. construction defect, wrong choice of materials or incorrect assembly), the</p>  |

Hinweis: Es handelt sich hierbei um eine Übersetzung der "Allgemeinen Einkaufsbedingungen für Verträge über die Lieferung von Komponenten und Systemen", Stand 10/2018". Im Falle einer juristischen Auseinandersetzung zwischen der deutschen und der englischen Version gilt die Formulierung in deutscher Sprache als verbindlich. Dies gilt ebenso bei der Interpretation der Bedingungen oder in anderen Fällen.  
 Remark: This document is a translation of the German Allgemeinen Einkaufsbedingungen für Verträge über die Lieferung von Komponenten und Systemen", Stand 10/2018". In case of any legal controversy between the German and the English version, the formulation set forth in the German version shall prevail and is the only binding document. This also applies in case of interpretation of the terms and conditions or in other cases.

**Allgemeine Einkaufsbedingungen für Verträge über die Lieferung von Komponenten und Systemen**  
**General terms and conditions of purchase for contracts concerning the delivering components and systems**



|  |   |
|--|---|
| <p>fehlerhafte Materialauswahl oder Montage), hat der Auftragnehmer hinsichtlich aller bisher gelieferter Einheiten gleicher Bauart Gewähr zu leisten, vorausgesetzt, dass sich die vorgenannte Vermutung eines Serienfehlers als zutreffend erweist.</p>  | <p>contractor shall provide a warranty on all units of the same design delivered so far, provided that the assumption of a serial defect mentioned above proves to be correct.</p>  |
| <p><b>15.5 Neubeginn der Verjährungsfrist bei Nacherfüllung</b></p> <p>Für <b>Ersatzlieferungen</b> oder <b>Neuerstellungen</b> im Rahmen der Nacherfüllung beginnt die Verjährungsfrist für Mängelansprüche mit Erfüllung der Nacherfüllungspflicht neu, sofern die Nacherfüllung mit ausdrücklichem oder konkludentem Anerkenntnis der Mängelbeseitigungspflicht und nicht z.B. aus Kulanz oder im Interesse des Fortbestandes der Lieferbeziehung erfolgt.</p> <p>Bei <b>Nachbesserungen</b> im Rahmen der Nacherfüllung beginnt die Verjährungsfrist für Mängelansprüche für nachgebesserte Teile mit Erfüllung der Nacherfüllungspflicht neu, sofern es sich um den bereits nachgebesserten Mangel oder Mängel der Nachbesserung handelt und die Nachbesserung mit ausdrücklichem oder konkludentem Anerkenntnis der Mängelbeseitigungspflicht und nicht z.B. aus Kulanz oder im Interesse des Fortbestandes der Lieferbeziehung erfolgt.</p> | <p><b>15.5 New beginning of the statutory limitation period in case of supplementary service</b></p> <p>For <b>substitute deliveries</b> or <b>replacements</b> in the context of supplementary service, the statutory limitation period for claims for defects begins again upon completion of the obligation for supplementary service, provided the supplementary service is completed with explicit or implied recognition of the duty to remedy defects and not, for example, as a gesture of goodwill, or in the interest of the continuation of the delivery relationships.</p> <p>In the case of <b>subsequent improvements</b> in the context of supplementary service, the statutory limitation period for claims for defects regarding the improved parts begins again upon completion of the obligation for supplementary service, provided it concerns the already improved defect or defects of the subsequent improvement and that the improvement is completed with explicit or implied recognition of the duty to remedy defects and not, for example, as a gesture of goodwill, or in the interest of the continuation of the delivery relationships.</p> |
| <p><b>15.6</b> Die Mängelansprüche des Auftraggebers werden nicht dadurch eingeschränkt, dass er Stoffe, Materialien oder sonstige Gegenstände beigestellt hat.</p>  | <p><b>15.6</b> The Principal's claims for defects are not restricted by the fact that he has provided substances, materials or other objects.</p>   |
| <p><b>16. Haftung</b></p>  | <p><b>16. Liability</b></p>   |
| <p><b>16.1 Haftung des Auftragnehmers</b></p> <p><b>Haftungsbeschränkungen</b> und <b>Haftungsausschlüsse</b> des <b>Auftragnehmers</b> werden <b>nicht anerkannt</b>, soweit diese nicht ausdrücklich individualvertraglich vereinbart sind. Die Haftung des Auftragnehmers und die Verjährung richten sich nach den gesetzlichen Bestimmungen.</p> <p>Wird der Auftraggeber auf Schadensersatz in Anspruch genommen, <b>tritt der Auftragnehmer</b></p>  | <p><b>16.1 Liability of the contractor</b></p> <p><b>Limitation and exclusion of liability</b> on the part of the <b>contractor</b> shall <b>not be recognised</b>, provided that these are not expressly agreed in the individual contract. The liability of the contractor and the statutory limitation are in accordance with legal provisions.</p> <p>If a claim for damages is lodged against the Principal, the <b>contractor assumes liability</b></p>   |

Hinweis: Es handelt sich hierbei um eine Übersetzung der "Allgemeinen Einkaufsbedingungen für Verträge über die Lieferung von Komponenten und Systemen", Stand 10/2018". Im Falle einer juristischen Auseinandersetzung zwischen der deutschen und der englischen Version gilt die Formulierung in deutscher Sprache als verbindlich. Dies gilt ebenso bei der Interpretation der Bedingungen oder in anderen Fällen.  
 Remark: This document is a translation of the German Allgemeinen Einkaufsbedingungen für Verträge über die Lieferung von Komponenten und Systemen", Stand 10/2018". In case of any legal controversy between the German and the English version, the formulation set forth in the German version shall prevail and is the only binding document. This also applies in case of interpretation of the terms and conditions or in other cases.

|   |   |
|---|---|
| <p>gegenüber dem Auftraggeber insoweit <b>ein</b>, wie er auch im Innenverhältnis gegenüber dem Auftraggeber haften würde. Für den Schadensausgleich zwischen dem Auftraggeber und dem Auftragnehmer finden die Grundsätze des § 254 BGB entsprechende Anwendung. Dies gilt auch für den Fall einer direkten Inanspruchnahme des Auftragnehmers.</p>  | <p>towards the Principal to the same extent as he would be liable towards the Principal internally. The principles of sect. 254 BGB apply to the loss adjustment between the Principal and the contractor. This also applies in case of a direct claim against the contractor.</p>  |
| <p><b>16.2 Haftung des Auftraggebers</b></p> <p>Für die <b>Haftung</b> des <b>Auftraggebers gegenüber dem Auftragnehmer</b> gilt <b>Folgendes:</b></p> <p>Der Auftraggeber haftet für Vorsatz und grobe Fahrlässigkeit sowie bei Verletzung einer vertragswesentlichen Pflicht, deren Erfüllung die ordnungsgemäße Durchführung des Vertrages überhaupt erst ermöglicht und auf deren Einhaltung der Auftragnehmer regelmäßig vertrauen darf (nachfolgend „<b>Kardinalpflicht</b>“). Bei leicht fahrlässiger Verletzung einer Kardinalpflicht ist die Haftung des Auftraggebers auf bei Vertragsschluss vorhersehbare, vertragstypische Schäden begrenzt. Bei leicht fahrlässiger Verletzung vertraglicher Nebenpflichten, die keine Kardinalpflichten sind, haftet der Auftraggeber nicht. Für die Verletzung von Körper, Gesundheit oder Leben ist die Haftung des Auftraggebers nicht beschränkt. Soweit die Haftung des Auftraggebers ausgeschlossen oder beschränkt ist, gilt dies auch für die Haftung wegen Verschuldens der gesetzlichen Vertreter und Erfüllungsgehilfen des Auftraggebers. Schadenersatzansprüche des Auftragnehmers, für die nach dieser Regelung die Haftung beschränkt ist, verjähren in einem Jahr gerechnet ab dem gesetzlichen Verjährungsbeginn. Dies gilt nicht für Ansprüche aus unerlaubter Handlung.</p> | <p><b>16.2 Liability of the Principal</b></p> <p>In terms of the <b>liability</b> of the <b>Principal towards the contractor the following</b> applies:</p> <p>The Principal is liable for intent and gross negligence and for the breach of an obligation that is essential to the contract, the fulfilment of which enables the contract to be properly completed in the first place and the compliance with which the contractor can routinely rely on (hereinafter “<b>material obligation</b>”). In the event of a minor breach of a material obligation the liability of the Principal is limited to damages that are foreseeable at the point of contract conclusion and are typical for this type of contract. In the event of a minor breach of secondary obligations that are not material obligations the Principal is not liable. The liability of the Principal is not limited in respect of injury to body or health or loss of life. To the extent that the liability of the Principal is excluded or limited this also applies to liability concerning culpability of the Principal's legal representatives and proxies. Claims for damages by the contractor, for which the liability is limited according to this regulation, expire in a year calculated from the legal beginning of the statutory limitation period. This does not apply for claims arising from unlawful acts.</p> |
| <p><b>17. Schutzrechte</b></p> <p><b>17.1</b> Der Auftragnehmer haftet nach den folgenden Absätzen für Ansprüche aus der Verletzung von Patenten, Urheber-, Geschmacksmuster-, Marken-, Namensrechten und anderen gewerblichen Schutzrechten sowie Schutzrechtsanmeldungen (nachfolgend zusammen „<b>Schutzrechte</b>“), die sich bei vertragsgemäßer Verwendung der Leistungen des Auftragnehmers ergeben.</p>   | <p><b>17. Intellectual property rights</b></p> <p><b>17.1</b> As per the following sections, the contractor is liable for claims resulting from infringement of patents, copyrights, design rights, trademarks, rights to a name and other commercial property rights as well as applications for intellectual property rights (hereinafter jointly referred to as "intellectual property rights"), which result from the contractual use of the contractor's work</p>  |

Hinweis: Es handelt sich hierbei um eine Übersetzung der "Allgemeinen Einkaufsbedingungen für Verträge über die Lieferung von Komponenten und Systemen", Stand 10/2018". Im Falle einer juristischen Auseinandersetzung zwischen der deutschen und der englischen Version gilt die Formulierung in deutscher Sprache als verbindlich. Dies gilt ebenso bei der Interpretation der Bedingungen oder in anderen Fällen.  
 Remark: This document is a translation of the German Allgemeinen Einkaufsbedingungen für Verträge über die Lieferung von Komponenten und Systemen", Stand 10/2018". In case of any legal controversy between the German and the English version, the formulation set forth in the German version shall prevail and is the only binding document. This also applies in case of interpretation of the terms and conditions or in other cases.

**Allgemeine Einkaufsbedingungen für Verträge über die Lieferung von Komponenten und Systemen**  
**General terms and conditions of purchase for contracts concerning the delivering components and systems**



|  |   |
|--|---|
| <p><b>17.2</b> Der <b>Auftragnehmer stellt den Auftraggeber</b> von allen Ansprüchen Dritter aus Verstößen gegen solche Schutzrechte <b>frei</b>, es sei denn, er hat den Verstoß nicht zu vertreten. Die Freistellungspflicht des Auftragnehmers bezieht sich auf alle Aufwendungen, die dem Auftraggeber aus oder im Zusammenhang mit einer solchen Inanspruchnahme durch einen Dritten notwendigerweise erwachsen, insbesondere die Kosten der Rechtsverteidigung. Die Haftung des Auftragnehmers umfasst auch sämtliche dem Auftraggeber entstehenden mittelbaren und unmittelbaren Folgeschäden, namentlich solche infolge von Lieferengpässen und Produktionsstörungen.</p>  | <p>results.</p> <p><b>17.2</b> The <b>contractor</b> exempts the <b>client</b> from all claims by third parties for the infringement of such intellectual property rights, unless he does not have to defend against the infringement. The contractor's duty of exemption concerns all expenses incurred by the client as a result of or in connection with such a claim by a third party, in particular the costs of legal defence. The contractor's liability also includes all direct or indirect damage caused to the client, i.e. any such damage resulting from delivery bottlenecks and production failures.</p>   |
| <p><b>17.3</b> Im Verletzungsfall ist der Auftragnehmer außerdem verpflichtet, dem Auftraggeber unentgeltlich entweder das Recht zur vertragsgemäßen Nutzung der betreffenden Leistungen zu verschaffen oder diese so abzuändern, dass die Schutzrechtsverletzung entfällt, die Leistung jedoch gleichwohl vertragsgemäß ist.</p> <p>Besteht der Berechtigte auf Stilllegung des Liefergegenstandes und erweist sich auch eine zweckentsprechende Änderung dessen ohne Verletzung von Schutzrechten als nicht möglich, so muss der Liefergegenstand vom Auftragnehmer unter Rückgewähr der erhaltenen Vergütung auf seine Kosten entfernt werden. Dies gilt entsprechend für sonstige Leistungen. Weitergehende Ansprüche des Auftraggebers bleiben unberührt.</p> | <p><b>17.3</b> In case of infringement, the contractor is furthermore obliged to grant the client either the right to contractual use of the relevant work results or to change these in such a way that the infringement of intellectual property rights is terminated but the performance is still contractual, free of charge.</p> <p>If someone is entitled to decommission the object delivered and if a goal-oriented change to it appears to be impossible without infringing the intellectual property rights, the object delivered shall be removed by the contractor and the remuneration received shall be reimbursed at his expense. This also applies to other services. Further claims by the client shall remain unaffected.</p> |
| <p><b>17.4</b> Werden Ansprüche aus Schutzrechtsverletzungen gegenüber dem Auftraggeber geltend gemacht, ist der Auftragnehmer verpflichtet, den Auftraggeber auf <b>eigene Kosten</b> bei der <b>Rechtsverteidigung</b> zu <b>unterstützen</b>.</p>   | <p><b>17.4</b> If claims arising from intellectual property infringements are made against the Principal, the contractor is obliged to <b>support</b> the Principal in his <b>legal defence</b> at the contractor's <b>own</b> expense.</p>   |
| <p><b>17.5</b> Der Auftragnehmer haftet nicht, soweit er die Gegenstände ausschließlich nach Zeichnungen und Modellen des Auftraggebers hergestellt hat und er nicht wusste oder wissen musste, dass die Herstellung eine Rechtsverletzung in vorgenanntem Sinn darstellt.</p>   | <p><b>17.5</b> The contractor is not liable if he has produced the objects exclusively according to the Principal's drawings and models and he did not know or was not required to know that the production would constitute an infringement in the sense mentioned above.</p>  |
| <p><b>17.6</b> Schutzrechte, die durch Entwicklungen aufgrund spezieller Aufträge des Auftrag-</p>   | <p><b>17.6</b> Intellectual property rights that are established as a result of developments</p>  |

Hinweis: Es handelt sich hierbei um eine Übersetzung der "Allgemeinen Einkaufsbedingungen für Verträge über die Lieferung von Komponenten und Systemen", Stand 10/2018". Im Falle einer juristischen Auseinandersetzung zwischen der deutschen und der englischen Version gilt die Formulierung in deutscher Sprache als verbindlich. Dies gilt ebenso bei der Interpretation der Bedingungen oder in anderen Fällen.  
 Remark: This document is a translation of the German Allgemeinen Einkaufsbedingungen für Verträge über die Lieferung von Komponenten und Systemen", Stand 10/2018". In case of any legal controversy between the German and the English version, the formulation set forth in the German version shall prevail and is the only binding document. This also applies in case of interpretation of the terms and conditions or in other cases.

**Allgemeine Einkaufsbedingungen für Verträge über die Lieferung von Komponenten und Systemen**  
**General terms and conditions of purchase for contracts concerning the delivering components and systems**



|  |  |
|--|--|
| <p>gebers oder durch gemeinsame Entwicklung mit dem Auftragnehmer begründet werden, stehen vorbehaltlich einer anderslautenden Vereinbarung dem Auftraggeber zu, wenn sie ausschließlich auf eigenem Know-how des Auftraggebers beruhen und/oder wenn der Auftraggeber die gesamten Entwicklungskosten trägt. Ist eine Übertragung der so entstandenen Schutzrechte auf den Auftraggeber nicht möglich, wird dem Auftraggeber ein ausschließliches, unbefristetes, übertragbares und im Übrigen dem Entwicklungszweck entsprechendes Nutzungsrecht für alle denkbaren Verwertungsarten eingeräumt.</p> | <p>conducted on the basis of specific assignments of the Principal or through joint development with the contractor, are owed to the Principal, subject to any alternative agreement, if they are based exclusively on the know-how of the Principal and/or if the Principal meets all of the development costs. If the transfer to the Principal of intellectual property rights that arise in this way is not possible, the Principal will be granted a usage right that is exclusive, unlimited, transferable and otherwise appropriate to the development purposes for all conceivable forms of utilisation.</p> |
| <p><b>17.7</b> Der Auftragnehmer wird dem Auftraggeber auf Verlangen sämtliche Schutzrechtsanmeldungen nennen, die er im Zusammenhang mit übertragenen und noch zu übertragenden Gegenständen benutzt. Stellt der Auftragnehmer die Verletzung von Schutzrechten fest, hat er den Auftraggeber hierüber unverzüglich zu unterrichten.</p>  | <p><b>17.7</b> The contractor will inform the Principal of all applications for intellectual property rights that he is exercising in connection with delivered and yet to be delivered objects. If the contractor identifies the infringement of intellectual property rights he must inform the Principal of this without delay.</p>   |
| <p><b>17.8</b> Der Auftragnehmer räumt dem Auftraggeber eine einfache, Nutzungsentgelt freie und unwiderrufliche Lizenz für die Reparatur, den Umbau/ Veränderung und die Verbringung/ Übertragung der Gegenstände und Unterlagen an einen anderen Ort sowie deren Weiterentwicklung ein. Der Auftraggeber erhält das Recht, Unterlizenzen zu vergeben.</p>  | <p><b>17.8</b> The contractor grants the Principal a simple, free-of-charge and irrevocable licence for the repair, conversion/modification and transportation/transfer of the objects and documents to a different location and their further development. The client reserves the right to award sublicences.</p>  |
| <p><b>18. Wettbewerbsverstöße / Geheimhaltung / Werbung / Vertragsstrafe</b></p>   | <p><b>18. Anti-competitive practices / confidentiality / advertising / contractual penalty</b></p>   |
| <p><b>18.1 Wettbewerbsverstöße</b></p> <p>Mit der Abgabe seines Angebots versichert der Auftragnehmer zugleich, dass er in Zusammenhang mit der Vergabe dieses Auftrages nicht an gegen die Grundsätze des freien Wettbewerbes verstoßenden Absprachen mit anderen Unternehmen oder sonstigen unerlaubten Beeinflussungsversuchen hinsichtlich der Vergabe dieses Auftrages beteiligt war oder ist. Sollte dem Auftragnehmer entgegen dieser Versicherung doch ein entsprechendes schuldhaftes Verhalten nachgewiesen werden, ist er zur</p>   | <p><b>18.1 Anti-competitive practices</b></p> <p>With the submission of his bid the contractor also guarantees that he has not and is not engaged in agreements that conflict with the principles of free competition with other companies in connection with the award of this assignment, and that he has not and is not engaged in any other form of unlawful attempts to influence the award of this assignment. If, despite this guarantee, the contractor is proven to have engaged in relevant culpable behaviour, then he is obliged to pay an appropriate contractual</p>                                   |

Hinweis: Es handelt sich hierbei um eine Übersetzung der "Allgemeinen Einkaufsbedingungen für Verträge über die Lieferung von Komponenten und Systemen", Stand 10/2018". Im Falle einer juristischen Auseinandersetzung zwischen der deutschen und der englischen Version gilt die Formulierung in deutscher Sprache als verbindlich. Dies gilt ebenso bei der Interpretation der Bedingungen oder in anderen Fällen.  
 Remark: This document is a translation of the German Allgemeinen Einkaufsbedingungen für Verträge über die Lieferung von Komponenten und Systemen", Stand 10/2018". In case of any legal controversy between the German and the English version, the formulation set forth in the German version shall prevail and is the only binding document. This also applies in case of interpretation of the terms and conditions or in other cases.

**Allgemeine Einkaufsbedingungen für Verträge über die Lieferung von Komponenten und Systemen**  
**General terms and conditions of purchase for contracts concerning the delivering components and systems**



|   |   |
|---|---|
| <p>Zahlung einer angemessenen, vom Auftraggeber gemäß Ziffer 18.4 zu bestimmenden Vertragsstrafe verpflichtet.</p> <p><b>18.2 Geheimhaltungsvereinbarung</b></p> <p>Der Auftragnehmer verpflichtet sich, alle Informationen, die ihm durch die Geschäftsbeziehung bekannt werden, insbesondere kaufmännischer, technischer und firmenpolitischer Art, unabhängig von ihrer Form als <b>Geschäftsgeheimnis</b> zu behandeln und ausschließlich zur Erbringung der Leistung zu verwenden. Sie dürfen nur an solche Mitarbeiter und Subunternehmer weitergegeben werden, die diese zur Erfüllung ihrer Aufgaben benötigen und mindestens im gleichen Maße zur Vertraulichkeit verpflichtet sind, wie der Auftragnehmer gemäß diesen Bedingungen.</p> <p>Die Verpflichtung gilt jedoch nicht für solche Informationen, hinsichtlich derer der Auftragnehmer beweisen kann,</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- dass sie zum Zeitpunkt der Weitergabe öffentlich bekannt sind,</li> <li>- dass die Informationen auf anderem Wege als durch den Auftraggeber oder eines seiner verbundenen Unternehmen zur Kenntnis des Auftragnehmers gelangt sind, ohne dass eine gegenüber dem Auftraggeber unmittelbar oder mittelbar bestehende Pflicht zur Vertraulichkeit verletzt wurde und ein Recht zur Weitergabe bestand oder</li> <li>- dass der Auftragnehmer aufgrund einer Rechtsvorschrift, gerichtlicher oder behördlicher Anordnung zur Weitergabe verpflichtet ist, sofern er, soweit möglich zuvor den Auftraggeber über die beabsichtigte Weitergabe schriftlich informiert hat und rechtlich zulässige, angemessene und zumutbare Vorkehrungen getroffen hat, um den Umfang der Weitergabe so gering wie möglich zu halten und die Vertraulichkeit sicherzustellen.</li> </ul> <p>Insbesondere die vom Auftraggeber übergebenen Gegenstände, Unterlagen und Informationen, dürfen Dritten nicht unbefugt</p> | <p>penalty determined by the Principal in accordance with clause 18.4.</p> <p><b>18.2 Non-disclosure agreement</b></p> <p>The contractor is obliged to treat all information, in particular that of a commercial, technical or corporate policy nature, which is made known to him during the course of the business relationship as <b>commercially confidential</b>, regardless of its form, and to use it solely for the purpose of delivering the service. This information can only be disclosed to staff and subcontractors who need it for the completion of their tasks and who are subject to at least the same levels of confidentiality as the contractor in accordance with these conditions.</p> <p>However, the obligation does not apply to such information regarding which the contractor can prove:</p> <p>that it was publicly known at the time it was disclosed,</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- that the contractor became aware of the information via a different means than through the Principal or one of his affiliated companies, without the infringement of a direct or indirect confidentiality obligation towards the Principal and they had the right to disclose it, or</li> <li>- that the contractor is obliged to disclose it on the grounds of a legal requirement, a court or official order, as long as he has, wherever possible, informed the Principal in writing in advance of the intended disclosure of information, and has taken legally permissible, reasonable and appropriate precautions to limit the scope of the disclosure as far as possible and to maintain confidentiality.</li> </ul> <p>In particular, objects, documents and information provided by the Principal may not be given to third parties or otherwise made available without authorisation. The copying of such objects, documents and information is only permissible within the context of</p> |
|---|---|

Hinweis: Es handelt sich hierbei um eine Übersetzung der "Allgemeinen Einkaufsbedingungen für Verträge über die Lieferung von Komponenten und Systemen", Stand 10/2018". Im Falle einer juristischen Auseinandersetzung zwischen der deutschen und der englischen Version gilt die Formulierung in deutscher Sprache als verbindlich. Dies gilt ebenso bei der Interpretation der Bedingungen oder in anderen Fällen.  
 Remark: This document is a translation of the German Allgemeinen Einkaufsbedingungen für Verträge über die Lieferung von Komponenten und Systemen", Stand 10/2018". In case of any legal controversy between the German and the English version, the formulation set forth in the German version shall prevail and is the only binding document. This also applies in case of interpretation of the terms and conditions or in other cases.

**Allgemeine Einkaufsbedingungen für Verträge über die Lieferung von Komponenten und Systemen**  
**General terms and conditions of purchase for contracts concerning the delivering components and systems**



|   |   |
|---|---|
| <p>überlassen oder sonst zugänglich gemacht werden. Die Vervielfältigung solcher Gegenstände, Unterlagen und Informationen ist nur im Rahmen der betrieblichen Erfordernisse und urheberrechtlichen Bestimmungen zulässig.</p> <p>Subunternehmer und Mitarbeiter sowie alle sonstigen Erfüllungsgehilfen des Auftragnehmers sind von ihm entsprechend zu verpflichten.</p>  | <p>operational requirements and copyright provisions.</p> <p>Subcontractors, staff and all other proxies of the contractor must be accordingly obligated by him.</p>  |
| <p><b>18.3 Werbung</b></p> <p>Der Auftragnehmer darf nur mit vorheriger schriftlicher Zustimmung des Auftraggebers mit der Geschäftsverbindung <b>werben, insbesondere ist es nicht gestattet</b>, den Auftraggeber ohne seine vorherige schriftliche Zustimmung in Informations- und Werbeschriften oder als Referenz zu erwähnen. Das gleiche gilt für öffentliche Darstellungen und fotografische Aufnahmen aller Art, soweit es sich dabei um Anlagen des Auftraggebers handelt.</p>  | <p><b>18.3 Advertising</b></p> <p>The contractor can only use the business relationship <b>for advertising purposes</b> with the prior written permission of the client. <b>More in particular, it is not permitted</b> to mention the client in information and advertising texts or as a reference without his prior written permission. The same applies to public presentations and photographic images of all types to the extent that these concern the Principal's facilities.</p>   |
| <p><b>18.4 Vertragsstrafe</b></p> <p>Verletzt der Auftragnehmer seine Verpflichtungen aus den vorstehenden Ziffern 18.1 bis 18.3, hat er dem Auftraggeber eine <b>Vertragsstrafe</b> zu zahlen.</p> <p>Die Vertragsstrafe beträgt für einen solchen Verstoß bis 75% des Nettoauftragswerts, muss in diesem Rahmen dem billigen Ermessen entsprechen, wird vom Auftraggeber festgesetzt und ist auf Antrag des Auftragnehmers vom zuständigen Gericht zu überprüfen. Hierbei zu berücksichtigen sind die Bedeutung der verletzten Pflicht, der Nachteil des Auftraggebers (einschließlich immaterieller Nachteile) und der Grad der Pflichtverletzung des Auftragnehmers.</p> <p>Eine Vertragsstrafe ist für jeden Pflichtverstoß zu zahlen. Der Auftragnehmer verzichtet auf die Einrede des Fortsetzungszusammenhangs.</p> <p>Die Vertragsstrafe ist unabhängig von etwaigen Schadensersatzansprüchen des Auftraggebers aus denselben Handlungen zu zahlen und wird nicht auf diese angerechnet.</p> | <p><b>18.4 Contractual penalty</b></p> <p>If the contractor breaches his obligations arising from the foregoing clauses 18.1 to 18.3 then he must pay the Principal a <b>contractual penalty</b>.</p> <p>The contractual penalty for such an infringement constitutes up to 75% of the net order value and must be in line with reasonable discretion within this framework, is determined by the Principal and shall be examined by the competent court at the contractor's request. To be considered in this connection are the importance of the obligation breached, the detriment to the Principal (including non-material detriments) and the degree of breach of duty by the contractor.</p> <p>A contractual penalty is payable for every infringement of duty. The contractor waives the plea of continuation of offence.</p> <p>The contractual penalty is to be paid independently from any claims for damages by the Principal arising from the same actions and will not be counted against these.</p> |

Hinweis: Es handelt sich hierbei um eine Übersetzung der "Allgemeinen Einkaufsbedingungen für Verträge über die Lieferung von Komponenten und Systemen", Stand 10/2018". Im Falle einer juristischen Auseinandersetzung zwischen der deutschen und der englischen Version gilt die Formulierung in deutscher Sprache als verbindlich. Dies gilt ebenso bei der Interpretation der Bedingungen oder in anderen Fällen.  
 Remark: This document is a translation of the German Allgemeinen Einkaufsbedingungen für Verträge über die Lieferung von Komponenten und Systemen", Stand 10/2018". In case of any legal controversy between the German and the English version, the formulation set forth in the German version shall prevail and is the only binding document. This also applies in case of interpretation of the terms and conditions or in other cases.

|  |   |
|--|---|
| <p><b>19. Kündigung / Vertragsbeendigung</b></p> <p><b>19.1 Ordentliche Kündigung bei Vergütung nach Zeitaufwand</b></p> <p>Ist vertraglich vereinbart, dass sich die Vergütung des Auftragnehmers nach Zeitaufwand bemisst (Stunden, Tage, Wochen, Monate), so ist der Auftraggeber unter Beachtung der folgenden Fristen zur ordentlichen Kündigung des Vertrages berechtigt:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Wird die Vergütung des Auftragnehmers nach Aufwand der Leistungen in Stunden oder Tagen berechnet, ist der Auftraggeber zur Kündigung unter Beachtung einer Frist von fünf Werktagen berechtigt.</li> <li>- Wird die Vergütung des Auftragnehmers nach Aufwand der Leistungen in Wochen berechnet, ist der Auftraggeber zur Kündigung unter Beachtung einer Frist von einer Woche zum Monatsende berechtigt.</li> <li>- Wird die Vergütung des Auftragnehmers nach Aufwand der Leistungen in Monaten berechnet, ist der Auftraggeber zur Kündigung unter Beachtung einer Frist von einem Monat zum darauf folgenden Monatsende berechtigt.</li> </ul> <p><b>19.2 Kündigung aus wichtigem Grund</b></p> <p>Unbeschadet der gesetzlichen Regelungen sind die Parteien jederzeit berechtigt, den Vertrag aus wichtigem Grund zu kündigen. Ein wichtiger Grund für eine Kündigung des Auftraggebers liegt vor, wenn diesem ein weiteres Festhalten am Vertrag nicht zugemutet werden kann, insbesondere weil</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- über das Vermögen des Auftragnehmers ein Insolvenzantrag gestellt wird und ein Eröffnungsgrund im Sinne der Insolvenzordnung besteht bzw. ein vergleichbares gesetzliches Verfahren über das Vermögen des Auftragnehmers beantragt wird, die Voraussetzungen für einen Insolvenzantrag vorliegen,</li> <li>- der Auftragnehmer trotz Abmahnung</li> </ul> | <p><b>19. Contract termination</b></p> <p><b>19.1 Regular termination in case of remuneration according to time expenditure</b></p> <p>If it is agreed in the contract that the remuneration of the contractor is based on the time spent (hours, days, weeks, months), the Principal can regularly terminate the contract, respecting the following terms:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- If the contractor's remuneration is calculated on the basis of the hours or days spent on the performance of services, the Principal can terminate the contract with a notice period of five work days.</li> <li>- If the contractor's remuneration is calculated on the basis of the weeks spent on the performance of services, the Principal can terminate the contract with a notice period of one week until the end of the month.</li> <li>- If the contractor's remuneration is calculated on the basis of the months spent on the performance of services, the Principal can terminate the contract with a notice period of one month until the end of the following month.</li> </ul> <p><b>19.2 Termination for good cause</b></p> <p>Without prejudice to the statutory provisions, the Parties are entitled at any time to terminate the contract for good cause. A good cause for termination by the Principal exists if they cannot be expected to continue to adhere to the contract, in particular because</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- an insolvency claim has been entered against the assets of the contractor and there are grounds to open proceedings in the sense of the German Insolvency Code (InsO), or a comparable legal process has been applied for against the assets of the contractor, the conditions for an insolvency claim exist,</li> </ul> |
|--|---|



**Allgemeine Einkaufsbedingungen für Verträge über die Lieferung von Komponenten und Systemen**  
**General terms and conditions of purchase for contracts concerning the delivering components and systems**



|   |  |
|---|--|
| <p>seine vertraglichen Verpflichtungen nachhaltig verletzt oder</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- das Vorhaben aus gesetzlichen oder behördlichen Gründen nicht oder nicht in der geplanten Form oder nicht in der vorgesehenen Zeit durchgeführt werden kann oder</li> <li>- sich der Beschaffungsbedarf des Auftraggebers wesentlich ändert, was für diesen bei Vertragsschluss unvorhersehbar war, und das Festhalten am Vertrag für diesen demzufolge wirtschaftlich unzweckmäßig ist.</li> </ul> <p>Eine Kündigung ist schriftlich zu erklären. Sie kann auf einen Teil der vertraglichen Leistung beschränkt werden.</p> | <ul style="list-style-type: none"> <li>- the contractor has continued to breach his contractual obligations despite warnings or</li> <li>- the project cannot be completed, or cannot be completed in the planned form, or not in the intended time frame due to legal or official grounds or</li> <li>- the contractor's procurement need changes significantly, which he could not predict at the time the contract was made, and adhering to the contract is economically impractical as a result.</li> </ul> <p>Termination has to be explained in writing. This termination can also be limited to part of the contractual service.</p> |
| <p><b>19.3 Vertragsbeendigung bei Werk- und sonstigen Leistungen</b></p> <p>Soweit die Fertigung von nicht vertretbaren Waren oder Werklieferungen vereinbart sind, kann der Auftraggeber bis zur Fertigstellung den Vertrag jederzeit kündigen; § 649 BGB findet Anwendung.</p> <p>Soweit die Erbringung von sonstigen Leistungen vereinbart ist, kann der Auftraggeber das Vertragsverhältnis bis zur vollständigen Erbringung der vereinbarten Leistungen mit Wirkung für die Zukunft durch einseitige, empfangsbedürftige Erklärung beenden; § 649 BGB findet entsprechend Anwendung.</p>   | <p><b>19.3 Contract termination in case of work and other services</b></p> <p>Insofar as the production of non-justifiable goods or work results have been agreed, the Principal can terminate the contract at all times up until the moment of completion; sect. 649 BGB applies.</p> <p>Insofar as the performance of other services has been agreed, the Principal can terminate the contractual relationship until the complete performance of the services agreed with future effect by means of a unilateral declaration which becomes complete upon receipt; sect. 649 BGB applies accordingly.</p>                                   |
| <p><b>20. Salvatorische Klausel / Vertragssprache / Anwendbares Recht / Gerichtsstand</b></p> <p><b>20.1</b> Sollten sich einzelne Bestimmungen dieser Bedingungen und/oder des Vertrages ganz oder teilweise als nichtig oder unwirksam erweisen, so wird die Wirksamkeit des Vertrages einschließlich der Bedingungen im Übrigen dadurch nicht berührt. Das gleiche gilt, soweit sich im Vertrag einschließlich dieser Bedingungen eine Lücke herausstellen sollte. Die Parteien verpflichten sich vielmehr, die betreffende oder fehlende Bestimmung durch</p>   | <p><b>20. Safeguarding clause / contract language / applicable law / court of jurisdiction</b></p> <p><b>20.1</b> Should individual provisions in these Conditions and/or the contract prove to be wholly or partially null or ineffective, the effectiveness of the contract including the remainder of the Conditions is not affected. The same applies if a loophole should be established in the contract, including these conditions. Rather, the Parties commit themselves to replacing the affected or missing provision by another which is as</p>   |

Hinweis: Es handelt sich hierbei um eine Übersetzung der "Allgemeinen Einkaufsbedingungen für Verträge über die Lieferung von Komponenten und Systemen", Stand 10/2018". Im Falle einer juristischen Auseinandersetzung zwischen der deutschen und der englischen Version gilt die Formulierung in deutscher Sprache als verbindlich. Dies gilt ebenso bei der Interpretation der Bedingungen oder in anderen Fällen.  
 Remark: This document is a translation of the German Allgemeinen Einkaufsbedingungen für Verträge über die Lieferung von Komponenten und Systemen", Stand 10/2018". In case of any legal controversy between the German and the English version, the formulation set forth in the German version shall prevail and is the only binding document. This also applies in case of interpretation of the terms and conditions or in other cases.

**Allgemeine Einkaufsbedingungen für Verträge über die Lieferung von Komponenten und Systemen**

**General terms and conditions of purchase for contracts concerning the delivering components and systems**



|   |  |
|---|--|
| <p>eine andere, im wirtschaftlichen Erfolg ihr möglichst gleichkommende zu ersetzen bzw. eine Regelung zu treffen, die dem am nächsten kommt, was die Parteien nach Sinn und Zweck des Vertrages einschließlich dieser Bedingungen angestrebt hatten.</p> | <p>close as possible to the economic intent of the original, or to make an arrangement that comes closest to the sense and purpose of the contract, including these conditions, intended by the Parties.</p> |
| <p><b>20.2 Vertragssprache ist deutsch.</b></p>   | <p><b>20.2 The contract language is German.</b></p>  |
| <p><b>20.3</b> Es gilt <b>deutsches Recht</b> unter Ausschluss des des Übereinkommens der Vereinten Nationen über Verträge über den internationalen Warenkauf vom 11.04.1980 (CISG).</p>  | <p><b>20.3 German law</b> shall apply with the exclusion of the United Nations Convention on Contracts for the International Sale of Goods from 11/04/1980 (CISG).</p>                                       |
| <p><b>20.4 Ausschließlicher Gerichtsstand ist Berlin.</b> Darüber hinaus ist der Auftraggeber berechtigt, vor dem Gericht zu klagen, das am Sitz des Auftragnehmers zuständig ist.</p>  | <p><b>20.4 The exclusive court of jurisdiction is Berlin.</b> In addition, the Principal is entitled to take legal action at the court that is competent for the official address of the contractor.</p>     |

Hinweis: Es handelt sich hierbei um eine Übersetzung der "Allgemeinen Einkaufsbedingungen für Verträge über die Lieferung von Komponenten und Systemen", Stand 10/2018". Im Falle einer juristischen Auseinandersetzung zwischen der deutschen und der englischen Version gilt die Formulierung in deutscher Sprache als verbindlich. Dies gilt ebenso bei der Interpretation der Bedingungen oder in anderen Fällen.

Remark: This document is a translation of the German Allgemeinen Einkaufsbedingungen für Verträge über die Lieferung von Komponenten und Systemen", Stand 10/2018". In case of any legal controversy between the German and the English version, the formulation set forth in the German version shall prevail and is the only binding document. This also applies in case of interpretation of the terms and conditions or in other cases.



Elia Grid International

Rue Joseph Stevens 7 Joseph Stevensstraat

1000 Brussels – Belgium

Tel. +32 2 204 38 11

Fax +32 2 204 38 10

Heidestraße 2

10557 Berlin – Germany

Tel. +49 30 5150 37 11

Fax +49 30 5150 37 10

An Elia Group company